

Willkommen im Freistaat Sachsen

Information für Migranten



Welcome to Saxony

Information for migrants

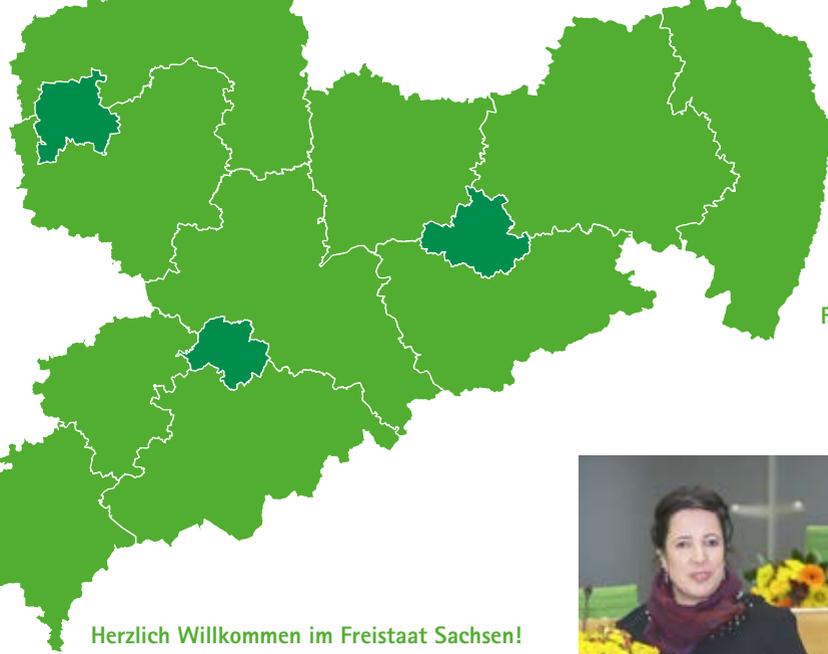
Nationaler Integrationspreis 2013

Integration von Arbeitnehmern und
Mitarbeiterinnen mit Migrationshintergrund

Nationaler Integrationspreis 2013

Heart & Art:
„International Women“ im Campusbüro
UWI mit Kind der TU Dresden





Free State of Saxony

Herzlich Willkommen im Freistaat Sachsen!

Mit dieser Willkommensbroschüre zu vielen Themen von A wie „Ausbildung“ bis Z wie „Zahnarzt“ möchten wir Ihnen die ersten Schritte in neuer Umgebung erleichtern.

Der Freistaat Sachsen ist reich an Kultur, an wunderschöner Landschaft und Geschichte. Der größte Reichtum aber sind die Menschen, die hier leben. Mit Ideen und Tatkraft gehen wir Herausforderungen an und gestalten gemeinsam unsere Zukunft. Heute haben etwa 5 Prozent der Sachsen einen Migrationshintergrund. Mit unserer Zuwanderungs- und Integrationspolitik schaffen wir eine offene Willkommens- und Anerkennungskultur, denn wir möchten, dass Sie sich in Sachsen wohl fühlen und sich am Aufbau unserer offenen und vielseitigen Gesellschaft beteiligen. Wir freuen uns auf Sie.

Christine Clauß
Staatsministerin für Soziales und
Verbraucherschutz



Welcome to the Free State of Saxony!

Covering all kinds of topics from A to Z, this welcome brochure is designed to make the early days in your new environment easier.

The Free State of Saxony is rich in culture, spectacular landscapes, and history. But its greatest assets are the people who live here. We tackle challenges with ideas and drive, and work together to shape our future. Today, around 5 percent of Saxons come from a migrant background. We create an open culture of welcoming and recognition through our immigration and integration policy, because we want you to feel at home in Saxony, and to help build our open, diverse society. We look forward to seeing you soon.

Christine Clauß
State Minister for Social Affairs and Consumer
Protection



Inhaltsverzeichnis *Content*

1	Sachsen heißt Sie herzlich Willkommen <i>Saxony welcomes you</i>	05
2	Sachsen – ein Land mit Traditionen <i>Saxony – a state of traditions</i>	06
3	Aufenthalt <i>Residency</i>	10
4	Familie <i>Family</i>	16
5	Wohnen <i>Living</i>	22
6	Bildung und Sprache in jedem Alter <i>Education and language at any age</i>	24
7	Arbeit und Beruf <i>Work and career</i>	32
8	Gesundheit und Verbraucherschutz <i>Health and consumer protection</i>	36
9	Beratung und Unterstützung <i>Counselling and support</i>	42
10	Auslandsvertretungen in Sachsen <i>Consulates/Diplomatic representation in Saxony</i>	45
11	Notfälle <i>Emergencies</i>	46

Bemerkung zum Sprachgebrauch: Alle personenbezogenen Bezeichnungen sind geschlechtsneutral zu verstehen.

1 Sachsen heißt Sie herzlich Willkommen

www.bamf.de

www.amt24.sachsen.de

www.willkommen.sachsen.de

www.soziales.sachsen.de

Die Geschichte und Kultur Sachsens zieht seit jeher Menschen aus allen Regionen der Erde in ihren Bann. Jedes Jahr treffen Reisende aus aller Welt ein und verbringen hier einige schöne Tage. Sie haben darüber hinaus den Wunsch, in Sachsen zu arbeiten und Teil unserer Gesellschaft zu werden. Unsere Willkommensbroschüre möchte Sie mit Informationen, Hinweisen und Kontaktdaten auf Ihrem Weg begleiten.

Sie können sich mit der Willkommensbroschüre schnell und umfassend über Ihre neue Heimat informieren. Darüber hinaus finden Sie zahlreiche Hinweise, die Ihnen in Ihrem Alltag weiterhelfen. Unser Ziel ist die Integration, also die gleichberechtigte Teilhabe am gesellschaftlichen Leben auf der Grundlage gemeinsamer Werte. Die Voraussetzung ist das Erlernen der deutschen Sprache. Das Erlernen einer neuen Sprache ebenso wie die Integration in eine Gesellschaft ist mit einem langen Weg vergleichbar, der immer mit einem ersten Schritt beginnt.

Einer der bedeutendsten sächsischen Dichter, der in Kamenz geborene Gotthold Ephraim Lessing (1729 – 1781), war ein wichtiger Autor der Aufklärung und ein Vorreiter für Toleranz und gegenseitigen Respekt. Das Sächsische Zuwanderungs- und Integrationskonzept (ZIK) steht unter diesem Leitgedanken – Respekt, Toleranz und Achtung –. Sollten Sie noch weitere Informationen über die gesellschaftliche und wirtschaftliche Integration der hier lebenden Migranten suchen, empfehlen wir Ihnen diese Lektüre.

Weitere Informationen über die Situation der Migranten in Deutschland finden Sie auch auf der Homepage des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge (BAMF) – www.bamf.de.

Für Ihren Start im Freistaat Sachsen wünschen wir viel Erfolg und gutes Gelingen!

Saxony welcomes you

Saxony's history and culture has always enchanted people from all corners of the globe. Every year, travellers from near and far come here for a nice break away. Some also want to work in Saxony, and become part of our society. Our welcome brochure seeks to accompany you on your way by providing information, tips and contact details.

It will allow you to quickly familiarise yourself with your new home, and contains numerous hints and tips to help you in your everyday life. We strive for integration, i.e. fair participation in social life based on shared values. This requires knowledge of the German language. Learning a new language, like integrating into a society, is similar to a long journey, which always begins with an initial step.

One of Saxony's most prominent poets, Kamenz-born Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781), was an important author of the Enlightenment era, and a pioneer for tolerance and mutual respect, and Saxony's migration and integration concept is based on these very principles. If you would like further information on social and financial integration for migrants living here, we recommend having a read of this brochure.

More information on migrants in Germany is also available from the website of the German Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) – www.bamf.de.

We wish you all the best for your new life in the Free State of Saxony!





2 Sachsen – ein Land mit Traditionen

www.sachsen.de

www.wirtschaft.sachsen.de

www.kulturland.sachsen.de

www.kulturland.sachsen.de/download/Kulturland_Sachsen_Kulturkompass.pdf

Saxony – a state of traditions

Das Gebiet des heutigen Sachsens war zu Beginn des Mittelalters ursprünglich slawisch besiedelt. Von Westen her erfolgte die Landnahme slawischer Gebiete durch deutsche Siedler. Erste dauerhafte Befestigungen entstanden, darunter die Burg von Meißen im Jahre 929. Die Stadt Meißen war danach lange Zeit Sitz der Markgrafen von Meißen, die aus dem Herrschergeschlecht der Wettiner stammen. Im 15. Jahrhundert erhielten die Wettiner das Herzogtum Sachsen-Wittenberg und führten fortan den Titel „Kurfürsten von Sachsen“. Danach bürgerte sich der Name „Sachsen“ für das Gebiet der Markgrafschaft Meißen ein. Im 16. Jahrhundert war Sachsen ein Kernland der Reformation und wurde 1539 protestantisch. Bereits 1485 verlegten die Wettiner die Residenz von Meißen nach Dresden, die auch heute noch

The region today known as Saxony was originally inhabited by Slavs in the Middle Ages, before these Slavic territories were taken over by German settlers coming from the west. Initial permanent fortifications were built, including Albrechtsburg Castle in Meissen in 929. Thereafter, the city of Meissen was for many years the home of the margraves of Meissen, who originated from the House of Wettin. The Wettins acquired the duchy of Saxony-Wittenberg in the 15th century, and henceforth on bore the title “Electors of Saxony”. The name “Saxony” then became part of the vernacular to denote the margraviate of Meissen. In the 16th century, Saxony was one of the heartlands of the Reformation, and became Protestant in 1539. The Wettins had moved their residence from Meissen to Dresden as early as 1485, and this



die sächsische Hauptstadt mit Sitz des Landtages und der Staatsregierung ist.

Der Silberbergbau im Erzgebirge und die Entwicklung der an der Kreuzung zweier wichtiger Handelswege liegenden Handels- und Messestadt Leipzig führten zu einem großen wirtschaftlichen Aufschwung. Seine Blüte erreichte das Kurfürstentum Ende des 17., Anfang des 18. Jahrhunderts unter Kurfürst August dem Starken, der, genau wie sein Sohn, auch zum König von Polen gewählt wurde. Von 1693 bis 1763 bestand die Union zwischen Sachsen und Polen. Zu dieser Zeit entstanden in Dresden zahlreiche barocke Bauten. Seitdem nennt man Dresden auch das „Elbflorenz“:

Die sächsischen Herrscher wurden unter Napoleon zu Königen erhoben. Nach den napoleonischen Kriegen verlor das neue Königreich einen Großteil seines Territoriums. Seitdem besteht Sachsen in den heutigen Grenzen, wobei einige Gebiete im Norden und Osten des Landes nach 1990 zu Sachsen kamen.

Nach der Gründung des Deutschen Reiches im Jahre 1871 war das Königreich Sachsen eines von 25 Bundesstaaten. Nach dem Ersten Weltkrieg 1918 dankte der letzte sächsische König ab und Sachsen wurde Freistaat. Dieser Begriff steht seitdem für die republikanische Staatsform.

Während der nationalsozialistischen Diktatur von 1933 bis 1945 wurde die Eigenstaatlichkeit Sachsens beseitigt, ebenso wie in der SED-Diktatur der DDR, die 1953 alle Länder auflöste.

1989 war Sachsen ein Kernland der friedlichen Revolution gegen die kommunistische Diktatur. Am 3. Oktober 1990, dem Tag der Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten, wurde auf der Albrechtsburg zu Meißen der Freistaat als parlamentarische Demokratie und Bundesland

city continues to be the Saxon state capital even today, serving as the headquarters for the Landtag (state parliament) and state government.

Silver mining in the Ore Mountains and the development of the commercial and exhibition centre of Leipzig, located at the intersection of two important trade routes, led to a major economic boom. The duchy reached its heyday in the late 17th and early 18th century under Elector Augustus the Strong, who, like his son, was also elected as the King of Poland. Saxony and Poland were united from 1693 to 1763, during which time many baroque buildings were erected in Dresden. Since then, the city has also been known as the "Florence of the Elbe".

The Saxon rulers were elevated to the status of kings under Napoleon, although the new kingdom lost most of its territories after the Napoleonic Wars. It was at this time that Saxony acquired its present-day borders, although some parts in the north and east of the state did not form part of it until after 1990.

Following the establishment of the German Empire in 1871, the Kingdom of Saxony was one of 25 federal states. The last of the Saxon kings abdicated after WW I in 1918, and Saxony became a "Free State" – a term used ever since to denote a Republican state.

During the Nationalist Socialist dictatorship from 1933 to 1945, Saxony lost its statehood, much as it did during the SED (Socialist Unity Party of Germany) dictatorship in the GDR, which dissolved all states in 1953.

1989 saw Saxony become one of the heartlands of the peaceful revolution against the Communist dictatorship. And on 3 October 1990, the day Germany was reunified, the Free State was re-established as a parliamentary democracy and state of



der Bundesrepublik Deutschland neu gegründet. Seit 1992 hat Sachsen eine freiheitliche, demokratische Verfassung, die zahlreiche Grundrechte für seine Bürger und den Grundsatz der Gewaltenteilung garantiert.

Sachsen hat eine lange Tradition als Wirtschaftsstandort. Schon früh entstand hier eine leistungsfähige Industrie. Heute gehört der Freistaat zu den dynamischsten Bundesländern und verfügt über die höchste Arbeitsplatzdichte in Ostdeutschland (ohne Berlin). Seit dem Jahr 2000 ist Sachsens Wirtschaft um 14,1 Prozent (Stand 2013) gewachsen und hat damit das stärkste Wachstum unter den neuen Bundesländern vorzuweisen. Mit einer Investitionsquote von 18,1 Prozent (2012) nimmt der Freistaat den ersten Platz unter allen Bundesländern ein.

Ob Klettern in der Sächsischen Schweiz, eine Schlössertour im Elbland oder Wintersport im Erzgebirge – Landschaft und Kultur sind immer ein besonderes Erlebnis. Als Kulturland hat der Freistaat Sachsen noch immer etwas von einem Königreich, betrachtet man die herrlichen Schlösser oder die aufregende Musik- und Theaterszene. Literatur, Musik, Theater oder Medienkunst – überall zeigt sich das große Potenzial an künstlerischem Schaffen: Von der Otto-Dix-Ausstellung in Chemnitz über die Leipziger Buchmesse und die Cynetart, ein Festival für computergestützte Kunst in Dresden-Hellerau, bis hin zur Felsenbühne Rathen und dem Fürst-Pückler-Park in Bad Muskau. Lassen Sie sich entführen in die reiche Kulturlandschaft unseres Landes.

Im Freistaat Sachsen gibt es über 400 Museen. Nicht nur in den Staatlichen Kunstsammlungen Dresden, auch in zahlreichen Kunstmuseen, Galerien und Ateliers, lässt sich das Wirken von Malern, Bildhauern, Grafikern, Fotografen, Künstlern und Vertretern neuer Genres erleben. Höfische Gunst und bürgerliches Engagement haben in früheren Zeiten großartige Schätze zusammengetragen.

the Federal Republic of Germany at Meissen's Albrechtsburg. Saxony has had a liberal, democratic constitution since 1992, guaranteeing basic rights for its citizens and the division of powers.

Saxony has a long tradition as an economic centre, and a powerful industry was established here very early on. Today, the Free State is one of the most dynamic of all Germany's states, with the highest employment density in eastern Germany (excluding Berlin). Saxony's economy has grown 14.1 percent (as at 2013) since 2000 – the strongest growth of any of the new federal states. With an investment quota of 18.1 percent (2012), the Free State also ranks as number one in these stakes among all federal states.

Whether it be climbing in the Saxon Switzerland, a castles tour in the Elbland region, or winter sports in the Ore Mountains, landscape and culture are always a special experience. As a place of culture, the Free State of Saxony is still something of a kingdom – you just have to look at its magnificent castles or its exciting music and theatre scene. The great potential for artistic creativity in literature, music, theatre and media is apparent everywhere, from the Otto Dix exhibition in Chemnitz, to the Leipzig Book Fair and Cynetart (a festival for computer-based art in Dresden-Hellerau), to the Rathen Open Air Stage and the Fürst Pückler Park in Bad Muskau. Be seduced by our state's rich cultural landscape.

The Free State of Saxony is home to over 400 museums. The work of painters, sculptors, graphic designers, photographers, artists and representatives of new genres can be appreciated not only at Dresden's Staatliche Kunstsammlungen (Dresden State Art Collections), but also at many art museums, galleries and studios. Courtly grace and civic involvement enabled great treasures to be amassed in earlier times.



Sachsen war schon immer ein Anziehungspunkt für Künstler. Canaletto oder Caspar David Friedrich etwa kamen in die Region, um ihre Schönheit auf Leinwand festzuhalten. Otto Dix wurde von Sachsen geprägt, das Museum Gunzenhausen in Chemnitz hat heute eine der größten Sammlungen seiner Werke. Künstlergruppen fanden ihre schöpferische Handschrift in Sachsen und schrieben so Kunstgeschichte, wie die expressionistische Künstlergruppe »Die Brücke«, die Leipziger Schule um Bernhard Heisig, Wolfgang Mattheuer und Werner Tübke. Heute hoch gehandelte Künstler wie Georg Baselitz, A. R. Penck, Gerhard Richter und Neo Rauch haben sächsische Wurzeln.

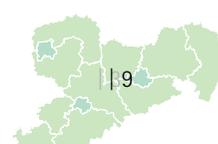
Große Namen der Musikgeschichte sind untrennbar mit Sachsen verbunden. Dresden und Leipzig waren die Wirkungsstätten so bedeutender Komponisten wie Heinrich Schütz, Johann Sebastian Bach, Carl Maria von Weber, Robert Schumann, Felix Mendelssohn Bartholdy und Richard Wagner. Die Sächsische Staatsoper Dresden, die Semperoper, gehört zu den bedeutendsten Opernhäusern in Deutschland, in Europa und in der Welt. Der Tanz ist eines unserer ältesten Kulturgüter. Ob als Bühnentanz, Schautanz oder Teil der Soziokultur – in Sachsen finden sich die unterschiedlichsten Formen und Richtungen dieser Kunstform.

Damit wird eine lange Tradition fortgeführt, denn seit jeher haben Kunst und Kultur hierzulande eine wichtige gesellschaftliche und politische Bedeutung. Nur so konnte sich Sachsen in den vergangenen Jahrhunderten zu einer der dichtesten Kulturregionen in Deutschland und Europa entwickeln. Der „Kulturkompass – Wegweiser für die Kulturentwicklung in Sachsen“ beschreibt diese Inhalte ausführlich.

Saxony has always attracted artists, such as Canaletto and Caspar David Friedrich, who came to the region to capture its beauty on canvas. Otto Dix was heavily influenced by Saxony, and the Gunzenhausen Museum in Chemnitz today houses one of the largest collections of his work. Many artist groups, such as the expressionist "Die Brücke" group and the Leipzig School with Bernhard Heisig, Wolfgang Mattheuer and Werner Tübke discovered their creativity in Saxony, writing their own art history. Highly regarded contemporary artists like Georg Baselitz, A.R. Penck, Gerhard Richter and Neo Rauch also have Saxon roots.

Big names in music history are inextricably linked with Saxony, with Dresden and Leipzig the domains of prominent composers such as Heinrich Schütz, Johann Sebastian Bach, Carl Maria von Weber, Robert Schumann, Felix Mendelssohn Bartholdy and Richard Wagner. The Saxon State Opera in Dresden, the Semperoper, is one of the most famous opera houses in Germany, Europe and the world. And dance is one of our oldest cultural assets. Whether it be stage dancing, exhibition dances or part of social culture, Saxony is home to many different variants of this art form.

A long tradition is thus perpetuated, because art and culture have always played an important social and political role here. It is through this, and this alone, that Saxony has become one of Germany's and Europe's densest cultural regions over the centuries. The "Culture compass – a guide to cultural development in Saxony" describes this in further detail.





3 Aufenthalt

Residency

www.zuwanderung.sachsen.de

www.landtag.sachsen.de/de/integration_migration/wegweiser/9373.aspx

Die rechtlichen Grundlagen für Ihren Aufenthalt in Deutschland bilden das Aufenthaltsgesetz, das Asylverfahrensgesetz und das Freizügigkeitsgesetz/EU. Abhängig von Ihrer Staatsangehörigkeit und Situation müssen Sie in Deutschland eine Aufenthalts- und/oder Arbeitsgenehmigung beantragen. Anträge stellen Sie bei der für Sie zuständigen Ausländerbehörde. Welche Gesetze für Sie relevant sind, ist von Ihrer Staatsangehörigkeit abhängig. Für eine kostenlose und individuelle Beratung können Sie sich an die Migrationsberatungsstellen wenden.

The Residency Act, the Asylum Procedure Act and the EU Act on Free Movement form the legal bases for your stay in Germany. Depending on your nationality and situation, you need to apply for a residency and/or work permit in Germany. Applications must be lodged with your Bureau for Foreigners. Your citizenship will determine which laws are relevant to you. You can contact the migration counselling offices for a free, personal consultation.

3.1 Bürger aus der Europäischen Union (EU), dem Europäischen Wirtschaftsraum¹ (EWR) und der Schweiz

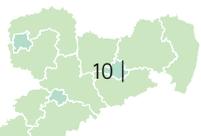
3.1 Citizens of the European Union (EU), European Economic Area¹ (EEA) and Switzerland

Als EU-Bürger haben Sie grundsätzlich ein Recht auf Freizügigkeit in allen Mitgliedstaaten der EU. Das heißt, dass Sie sich innerhalb der EU frei

As an EU citizen, you are entitled to free movement in all EU member states. This means you can move freely within the EU. The right to free move-

¹ Zum Europäischen Wirtschaftsraum gehören die Mitgliedsstaaten der EU sowie Island, Liechtenstein und Norwegen.

¹ The European Economic Area includes the EU member states, as well as Iceland, Liechtenstein and Norway.



bewegen können. Das Recht auf Freizügigkeit gilt ebenso für Ihre Familienangehörigen, Ehe- oder Lebenspartner und Kinder, auch wenn diese keine EU-Bürger sind. Je nachdem, welche Staatsangehörigkeit diese Familienangehörigen haben, brauchen Sie gegebenenfalls ein Visum für die Einreise und einen Aufenthaltstitel für den Aufenthalt. Sie erhalten in der Ausländerbehörde eine Aufenthaltskarte für Familienangehörige von Unionsbürgern. Familienangehörige von Schweizern können auf Antrag eine Aufenthaltserlaubnis-CH zum Nachweis ihres Aufenthaltsrechts erhalten.

3.2 Drittstaatsangehörige

Wenn Sie kein Angehöriger aus einem EU-Mitgliedsland, Norwegen, Island, Liechtenstein oder der Schweiz sind, gilt für Sie in Deutschland grundsätzlich die Visumpflicht. Ein Visum beantragen Sie vor Ihrer Einreise in der deutschen Auslandsvertretung in Ihrem Wohnort². Bei Visum-Anträgen für einen langfristigen Aufenthalt in Deutschland dauert die Bearbeitungszeit in der Regel mehrere Monate. Die genauen Voraussetzungen für ein Visum werden vom Auswärtigen Amt festgelegt.

Für den Aufenthalt in Deutschland brauchen Sie einen Aufenthaltstitel. Der richtet sich nach dem Zweck Ihres Aufenthaltes, z. B. Beschäftigung, Ausbildung oder Familiennachzug. Beim Erhalt Ihres Aufenthaltstitels erfahren Sie auch, ob Sie das Recht haben, in Deutschland zu arbeiten.

Arbeitnehmer mit einem Einkommen von circa 45.000 Euro im Jahr können eine Blaue Karte EU erhalten. Dies verleiht Ihnen die Mobilität innerhalb Europas und führt schneller zu einem dauerhaften Aufenthaltstitel in Deutschland.

ment also applies to your family members, spouse or live-in partner, and children, even if they are not EU citizens. Depending on the nationality of these family members, they may need a visa to enter the country and a residence permit. The Bureau for Foreigners provides residence passes for the family members of EU citizens. Family members of Swiss citizens can, upon request, obtain a CH residency permit to prove their residency entitlement.

3.2 Other nationals

If you are not a citizen of an EU member state, Norway, Iceland, Liechtenstein or Switzerland, you require a visa to live in Germany. You must apply for this visa at your local German embassy or consulate prior to your arrival². Visa applications for long-term stays in Germany generally take several months to process. The specific visa requirements are established by the Federal Foreign Office.

You need a residence permit in order to live in Germany, and this is based on the purpose of your stay, e.g. employment, studies or subsequent immigration of family members. Upon receiving your residence permit, you will also be told whether or not you are entitled to work in Germany.

Employees earning an income of approx. 45,000 Euros a year can obtain an EU Blue Card, which allows you to move freely within Europe, and speeds up the process of obtaining a permanent residence permit for Germany. Employees in so-

² Staatsangehörige aus Australien, Israel, Japan, Kanada, der Republik Korea, Neuseeland und der Vereinigten Staaten von Amerika können den erforderlichen Aufenthaltstitel auch nach der Einreise bei der zuständigen Ausländerbehörde in Deutschland einholen.

² Citizens of Australia, Canada, Israel, Japan, New Zealand, South Korea and the United States of America can also obtain the necessary residence permit from their local Bureau for Foreigners once in Germany.

Arbeitnehmer in sogenannten Mangelberufen (Naturwissenschaftler, Mathematiker und Ingenieure, Ärzte sowie akademische und vergleichbare Fachkräfte in der Informations- und Kommunikationstechnologie) können eine Blaue Karte EU bereits ab einem Jahreseinkommen von etwa 35.000 Euro erhalten. Auch Arbeitnehmer unterhalb der genannten Einkommensgrenze haben die Möglichkeit, in Deutschland zu arbeiten. Wenn Sie selbstständig oder freiberuflich tätig sind, können Sie eine Aufenthaltserlaubnis für die Verwirklichung Ihrer Geschäftsidee erhalten. Um diese Erlaubnis zu erhalten, müssen Sie ein wirtschaftliches oder regionales Bedürfnis nachweisen. Das deutsche Aufenthaltsrecht ermöglicht Ihnen einen Aufenthalt von bis zu sechs Monaten bei Arbeitssuche.

3.3 Studium und Ausbildung

Sachsen ist international als Wissenschafts- und Forschungsstandort bekannt. Auch wenn Sie in Sachsen studieren wollen, haben Sie abhängig von Ihrer Staatsangehörigkeit mehrere Möglichkeiten. Die Freizügigkeit von EU-Bürgern gilt genauso wie beschrieben. Für ihre Ehe- oder Lebenspartner und Kinder gilt diese während Ihres Studiums, aber nur unter der Voraussetzung, dass ihnen Unterhalt gewährt wird.

Wenn Sie aus einem Drittstaat stammen, müssen Sie sich bereits vor Ihrer Einreise um einen Ausbildungs- oder Studienplatz bemühen. Mit der Zusage für einen Ausbildungs- oder Studienplatz können Sie dann bei der für Ihren Wohnort zuständigen deutschen Auslandsvertretung das erforderliche Visum beantragen. Sie haben auch die Möglichkeit, eine Aufenthaltserlaubnis für maximal neun Monate zum Zweck der Studienbewerbung zu beantragen. Wenn für Sie keine Visumpflicht besteht, können Sie auch während Ihres Aufenthaltes einen Studien- oder Ausbildungsplatz in Deutschland suchen. Um als

called shortage occupations (scientists, mathematicians, engineers, doctors, as well as academic and similar experts in information and communication technology) can obtain an EU Blue Card with a minimum annual income of around 35,000 Euros. Employees falling under the aforementioned income threshold can also work in Germany. If you are self-employed or a freelancer, you can obtain a residence permit to realise your business idea. To do so, you need to be able to prove an economic or regional demand for this. German residency law allows you to stay in the country for up to six months while looking for work.

3.3 Studies and training

Saxony is internationally recognised as a centre of science and research. And you also have several options, depending on your citizenship, if you want to study here. The freedom of movement for EU citizens applies as described above. It applies to spouses, live-in partners and children during your studies, but only on condition that you provide for them.

If you come from a non-member state, you need to arrange your training or studies before arrival. If accepted into a course, you can apply for the necessary visa at your local German embassy or consulate. You can also apply for a max. nine-month residence permit for the purpose of your studies. If you do not require a visa, you have the option of looking for a course or training position in Germany during your stay. In order to study in Germany as a non-EU citizen, you must be able to support yourself and have adequate health insurance. You can have a temporary job while studying.



Nicht-EU-Bürger in Deutschland studieren zu dürfen, müssen Sie in der Lage sein, Ihren Lebensunterhalt selbst zu finanzieren und über eine ausreichende Krankenversicherung verfügen. Neben dem Studium können Sie einer zeitlich befristeten Erwerbstätigkeit nachgehen.

3.4 Der elektronische Aufenthaltstitel (eAT)

Seit 2011 bekommen Sie in Deutschland einen elektronischen Aufenthaltstitel (eAT) in Kreditkartenformat. Der eAT enthält einen Chip, worauf Aufenthaltstitel oder Bescheinigungen über das Aufenthaltsrecht gespeichert werden. Der Chip enthält auch Ihren Namen, Ihr Geburtsdatum und Ihre Anschrift, sowie ein biometrisches Lichtbild und zwei Ihrer Fingerabdrücke. Nur Hoheitsstellen, wie z. B. die Polizei oder Zoll, haben Zugriff auf diese Daten. Nach dem Ablauf Ihres Aufenthaltstitels ist die Karte ungültig. Bei unbefristeten Aufenthaltstiteln müssen Sie sich alle zehn Jahre eine neue Karte ausstellen lassen. Ist Ihre Karte gestohlen worden, oder haben Sie sie verloren? Dann können Sie die Karte über die Hotline **0180 – 1 – 333 333 333**³

³ 3,9 ct/Min aus dem dt. Festnetz, max. 42 ct/Min aus dem Mobilfunknetz. Die Hotline ist auch aus dem Ausland erreichbar.

3.4 The electronic residence permit (eAT)

Since 2011, Germany has issued an electronic residence permit (eAT) in credit-card format. The eAT contains a chip on which residence permits or certifications of residence entitlements are stored. The chip also contains your name, date of birth and address, as well as a biometric photograph and two of your fingerprints. Only authorities such as the police or customs can access this data. Once your residence permit expires, the card becomes invalid. In the case of permanent residence permits, a new card needs to be issued every ten years. If your card is lost or stolen, you can have it blocked by calling the hotline 0180-1-333333333³. It is important to do this as

³ 3.9 ct/min from a German landline, max. 42 ct/min from the mobile network. The hotline can also be accessed from abroad.



sperrern lassen. Es ist wichtig, dass Sie dies so schnell wie möglich machen, damit niemand Ihre Daten missbrauchen kann.

Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Behörde. Der Ansprechpartner für Ausländer, die noch im Ausland leben, ist die Deutsche Auslandsvertretung. Visa für die Einreise nach Deutschland sind ebenfalls bei der Deutschen Auslandsvertretung vor Ort zu beantragen. Für Ausländer, die bereits in Deutschland sind und einen Aufenthaltstitel besitzen, sowie für die Ausländer, die visumsfrei einreisen dürfen, ist die Ausländerbehörde am Wohnort zuständig. Wenn Sie in Chemnitz, Dresden oder Leipzig wohnen, ist dies die Stadtverwaltung, ansonsten das Landratsamt.

3.5 Ausländer- und Integrationsbeauftragte auf Landes- und Kommunalebene

www.landtag.sachsen.de/de/integration_migration/themen/index.aspx

Das Land Sachsen und seine Kommunen haben sogenannte Ausländer- oder Integrationsbeauftragte. Der Sächsische Ausländerbeauftragte fördert die Integration der im Freistaat Sachsen lebenden Ausländer und wahrt deren Belange. Grundlage seiner Arbeit ist das Gesetz über den Sächsischen Ausländerbeauftragten. Das Ziel der Arbeit des Sächsischen Ausländerbeauftragten ist die rechtliche, gesellschaftliche und kulturelle Integration der in Sachsen zeitweilig oder dauerhaft lebenden Ausländer. Er setzt sich gegenüber der Staatsregierung, dem Parlament und den gesellschaftlichen Vereinigungen dafür ein, dass die Interessen der Ausländer berücksichtigt werden.

Die kommunalen Ausländer- und Integrationsbeauftragten sind in den Landkreisen und kreisfreien Städten Sachsens die regionalen Ansprechpartner für Migration und Integration. Der Sächsische Ausländerbeauftragte arbeitet eng mit ihnen zusammen. So kann er die regionale Arbeit unterstützen und zentral vernetzen.

quickly as possible to ensure no one can misuse your details.

Please contact your local authority if you have any questions. Foreigners still living abroad should contact their German embassy or consulate. Visas for entering Germany can similarly be requested at the local German embassy or consulate. Foreigners already in Germany and holding a residence permit, as well as foreigners entitled to enter the country without a visa, report to their local Bureau for Foreigners. If you live in Chemnitz, Dresden or Leipzig, this is the city administration, otherwise the District Office.

3.5 State and communal foreigner and integration officers

The state of Saxony and its municipalities have so-called foreigner or integration officers. The Saxon foreigner officer promotes the integration of foreigners living in the Free State of Saxony, and protects their interests. Its work is governed by the Law on the Saxon Foreigner Officer, and seeks to ensure legal, social and cultural integration of foreigners living temporarily or permanently in Saxony. The foreigner officer campaigns to the federal government, parliament and social associations to ensure the interests of foreigners are taken into account.

The communal foreigner and integration officers act as the regional contact persons for migration and integration in the rural districts and independent municipalities, and work closely with the Saxon foreigner officer, who can in turn provide support and a central network for regional work.



3.6 Konto

Für Ihren Aufenthalt ist es sinnvoll, ein deutsches Konto bei einer Sparkasse oder einer Bank zu eröffnen. Dies ist oft eine Voraussetzung für bestimmte Dienstleistungen und erleichtert z. B. Lohn- und Mietzahlungen erheblich. Zur Eröffnung eines Kontos wird die Sparkasse oder Bank in der Regel verlangen, dass Sie Ihren gültigen Pass oder Personalausweis mit Meldebescheinigung sowie Ihren Aufenthaltstitel vorlegen. Minderjährige brauchen zusätzlich die Zustimmung Ihrer Eltern oder Erziehungsberechtigten. Achten Sie bei der Eröffnung eines Kontos darauf, welche Kosten für Sie entstehen. Heben Sie Bargeld von einem Geldautomaten ab, der nicht zu Ihrer Sparkasse oder Bank gehört, können Ihnen an dieser Stelle Gebühren berechnet werden.

3.6 Bank account

During your time in Germany, it is a good idea to open an account at a German (savings) bank. This is often a requirement for certain services, and makes wage and rent payments a lot easier. In order to open an account, the bank will generally ask you to provide a valid passport or ID with certified residency, as well as your residence permit. Minors also need the consent of their parents or guardians. When opening an account, make sure you check the costs associated with this. If you draw cash out of an ATM not run by your bank, you may incur a fee for this.





4 Familie

www.familien-wegweiser.de
www.familie.sachsen.de

Die Familienpolitik im Freistaat Sachsen ist darauf ausgerichtet, der Vielfalt der Lebensweisen moderner Familienstrukturen und Lebensformen zu entsprechen. Jede Familie soll nach ihren individuellen Vorstellungen und Möglichkeiten leben können. Junge Mütter und Väter sollen sich frei entscheiden können, auf welche Weise sie Familie und Erwerbstätigkeit miteinander vereinbaren.

Ein wichtiges Ziel ist dabei die Gleichstellung von Frau und Mann, die sich in der Familienarbeit nicht anders als in der Erwerbsarbeit manifestieren muss. Das Wohl des Kindes steht besonders im Mittelpunkt der sächsischen Familienpolitik. Dabei geht es nicht nur um den Schutz vor Gefährdungen, sondern auch um die Förderung von Chancengleichheit und optimale Entwicklungsmöglichkeiten für die nachwachsende Generation, deren Bildungserfolge entscheidend von den familiären Voraussetzungen mitgeprägt werden.

Family

The family policy in the Free State of Saxony is aimed at catering to the many different modern family structures and lifestyles. Each family should be able to live in accordance with their own personal ideas and possibilities. Young parents should be able to freely decide how they balance work and family.

An important goal here is gender equality, which must be reflected in home life just as it is in the working world. Child welfare is one of the main focuses of the Saxon family policy. This is not only about protecting them against danger, but also about promoting equal opportunities and optimum development possibilities for subsequent generations, whose educational successes will be crucially shaped by their family life.



4.1 Besondere Leistungen des Freistaats für Familien

In Sachsen gibt es verschiedene familienpolitische Leistungen, mit denen Familien gezielt unterstützt werden. Ziele sind unter anderem, die wirtschaftliche Situation von Familien zu stabilisieren, die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu fördern und Paare bei der Realisierung von Kinderwünschen zu unterstützen. Die spezifischen Leistungen des Landes ergänzen die Zahlungen für Familien, die durch Bundesgesetze geregelt sind. So z. B. das Elterngeld, das zur Stabilisierung des Haushaltseinkommens im ersten Jahr nach der Geburt beiträgt und Anreize für einen frühen beruflichen Wiedereinstieg setzt. Oder das Bildungs- und Teilhabepaket, mit dem der Gesetzgeber beabsichtigt, Kindern und Jugendlichen aus besonders förderungsbedürftigen Haushalten ein bestimmtes Maß an Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft zu ermöglichen, insbesondere den Zugang zu Bildung im schulischen und außerschulischen Bereich.

4.2 Schwangerschaft

www.familienstaerken.de

Werdende Mütter haben Anspruch auf Beratung und Unterstützung. In den Schwangerschaftsberatungsstellen der freien Träger und Gesundheitsämter können Sie sich darüber beraten lassen, auf welche sozialen Leistungen Sie Anspruch haben. Ein Beratungsgespräch findet auch statt, falls Sie eine Schwangerschaft abbrechen wollen. In besonderen Situationen stellt der Freistaat Sachsen über die Bundesstiftung „Mutter und Kind“ eine Erstausrüstung für das Kind zur Verfügung.

4.1 Special services offered by the Free State to families

In Saxony, there are various family services systematically supporting families. Their aims include stabilising families' economic situations, promoting a work/life balance, and helping couples fulfil their children's wishes. The specific state services are complemented by payments for families, which are governed by federal laws. An example of this is the parental allowance, which helps stabilising household income during the first year after birth, and provides an incentive for re-joining the workforce early on. Another is the education and participation package, which seeks to enable children and teenagers from particularly disadvantaged homes to participate in community life, and especially to give them access to curricular and extracurricular education.

4.2 Pregnancy

Mothers-to-be are entitled to receive counselling and support. The pregnancy support centres run by independent sponsors and health offices can advise you on the social services to which you are entitled. You can also arrange a consultation if you wish to abort a pregnancy. In special situations, the Free State of Saxony provides a layette for the child through the federal "Mother and Child" foundation.



4.3 Kindergeld und Kinderzuschlag

www.arbeitsagentur.de

Wenn Sie einen langfristigen oder unbefristeten Aufenthaltstitel haben und in Deutschland sozialversicherungspflichtig erwerbstätig sind, gibt es für Ihre minderjährigen Kinder Kindergeld. Bei EU-Bürgern gilt nur die Voraussetzung, dass sie in Deutschland arbeiten oder wohnen.

Nach dem 18. Lebensjahr kann das Kindergeld weiterhin bezahlt werden, sofern Ihr Kind keine Beschäftigung hat und arbeitsuchend gemeldet ist. Absolviert Ihr Kind eine Berufsausbildung oder ein freiwilliges soziales/ökologisches Jahr, erhalten Sie bis zum 25. Lebensjahr Kindergeld. Auf Kinderzuschlag haben Sie Anspruch, wenn Ihr Einkommen nicht ausreicht, um den Lebensunterhalt der in Ihrem Haushalt lebenden Kinder zu finanzieren.

4.4 Mutterschutz und Mutterschaftsgeld

www.bmfsfj.de

www.familie.sachsen.de

Das Mutterschutzgesetz gilt für alle Arbeitnehmerinnen während der Schwangerschaft und in den Monaten nach der Geburt. Die wichtigen mutterschutzrechtlichen Regelungen schützen Mutter und Kind vor gesundheitlichen Gefährdungen am Arbeitsplatz sowie vor einer Kündigung, und sie sichern auch das Einkommen während der Zeit, in der eine Beschäftigung verboten ist. Arbeitnehmerinnen erhalten für die Zeit der Mutterschutzfristen Mutterschaftsgeld.

Das Mutterschutzgesetz gilt für alle (werdenden) Mütter, die in einem Arbeitsverhältnis stehen. Dies gilt für Teilzeitbeschäftigte, Hausangestellte und Heimarbeiterinnen und für Frauen, die sich in der beruflichen Ausbildung befinden, wenn das Ausbildungsverhältnis auf einem Arbeitsvertrag

4.3 Child benefits and children's allowance

If you have a long-term or permanent residence permit and are liable to pay social security contributions as a result of being gainfully employed in Germany, you receive child benefits for your underage children. For EU citizens, the only requirement is that they must live or work in Germany.

The child benefits can continue to be paid after the child turns 18 if the child is unemployed and has registered as a job seeker. If your child is completing vocational training or a year of volunteer social/environmental work, you will receive child benefits until they are 25. You are entitled to a children's allowance if your income is not enough to support the children living in your household.

4.4 Maternity leave and maternity pay

The maternity law applies to all female employees during pregnancy and the first few months after giving birth. The important maternity regulations protect both mother and child against health hazards at the workplace and from contract termination, and ensure income is still earned during the period in which employment is not permitted. Female employees receive maternity pay during the maternity leave period.

The maternity law applies to all employed mothers (to be), whether they be part-time workers, domestic workers or home workers, and to women undertaking vocational training, if this is based on an employment contract. It generally also applies to women with employment contracts not requir-

beruht. Auch auf Frauen in sozialversicherungs-freien Arbeitsverhältnissen (geringfügige Beschäftigung) findet das Mutterschutzgesetz grundsätzlich Anwendung.

Weder die Staatsangehörigkeit noch der Familienstand spielen eine Rolle. Entscheidend ist, dass die Frau ihren Arbeitsplatz in der Bundesrepublik Deutschland hat. Das Mutterschutzgesetz gilt nicht für Selbstständige und Geschäftsführerinnen juristischer Personen oder Gesellschaften sowie für Hausfrauen.

Die Mutterschaftsbroschüre des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) informiert umfangreich und ausführlich über den notwendigen Schutz und die Rechte der Arbeitnehmerin sowie über die Verpflichtungen des Arbeitgebers bzw. der Arbeitgeberin. Den „Leitfaden zum Mutterschutz“ können Sie auf der Internetseite des BMFSFJ einsehen.

Weitere Informationen zum Bezug von Mutterschaftsgeld erhalten Sie darüber hinaus bei Ihrer Krankenkasse.

4.5 Elterngeld und Betreuungsgeld

www.bmfsfj.de

Das Elterngeld schafft nach der Geburt eines Kindes den notwendigen Schonraum für einen guten Start in das gemeinsame Leben mit dem neuen Familienmitglied. Das Elterngeld macht es für Mütter und Väter einfacher, vorübergehend ganz oder auch nur teilweise auf eine Erwerbstätigkeit zu verzichten und so mehr Zeit für die Betreuung ihres Kindes zu haben. Das Elterngeld ist eine wichtige Unterstützung für Familien nach der Geburt eines Kindes. Das Elterngeld fängt einen Einkommenswegfall auf, wenn Eltern nach der Geburt für ihr Kind da sein wollen und ihre berufliche Arbeit unterbrechen oder einschränken. Das Elterngeld wird an Väter und Mütter für maximal 14 Monate gezahlt, beide können den Zeitraum

ing them to pay social security contributions (minor employment).

Citizenship and marital status are irrelevant. The critical factor is that the woman's place of work be in the Federal Republic of Germany. The maternity law does not apply to self-employed women and female managing directors of legal entities or companies, or to housewives.

The motherhood brochure published by the Federal Ministry for Family, Seniors, Women and Youth Affairs (BMFSFJ) provides extensive, detailed information on the necessary protection, female employee rights, and employer obligations. The "Motherhood guidelines" can be viewed on the Ministry's website.

Further information on the maternity pay is also available from your health insurance provider.

4.5 Parental allowance and childcare subsidy

Following the birth of a child, the parental allowance creates the breathing space necessary to get things off to a good start as you learn to live together with your new family member. The parental allowance makes it easier for mothers and fathers to temporarily give up work, even partly, to spend more time looking after their child. The allowance is an important support for families after the birth of a child, making up for a lost income if parents want to be there for their children after the birth, and have to interrupt or limit their work. The parental allowance is paid to mothers and fathers for a maximum of 14 months; they can both divide up this time amongst themselves as they wish. The childcare subsidy is a new service acknowledging

frei untereinander aufteilen. Das Betreuungsgeld stellt eine neue Anerkennungs- und Unterstützungsleistung für Eltern von Kleinkindern dar. Die neue Familienleistung ist im Bundeselterngeld- und Elternzeitgesetz (BEEG) verankert und schließt sich nahtlos an das Elterngeld an. Die Bezugszeit beträgt längstens 22 Monate. Elterngeld und Betreuungsgeld können somit nur nacheinander – und nicht zeitlich parallel – bezogen werden.

4.6 Elternzeit

Ein Anspruch auf Elternzeit besteht für jeden Elternteil zur Betreuung und Erziehung seines Kindes bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres. Die Elternzeit ist ein Anspruch des Arbeitnehmers oder der Arbeitnehmerin gegenüber dem Arbeitgeber. Während der Elternzeit ruhen die Hauptpflichten des Arbeitsverhältnisses. Das Arbeitsverhältnis bleibt aber bestehen und nach Ablauf der Elternzeit besteht ein Anspruch auf Rückkehr zur früheren Arbeitszeit.

Gemeinsame Elternzeit

Beide Elternteile können auch gleichzeitig bis zu drei Jahre Elternzeit in Anspruch nehmen.

Flexible 12 Monate

Mit Zustimmung des Arbeitgebers ist eine Übertragung von bis zu 12 Monaten auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Geburtstag des Kindes, zum Beispiel während des 1. Schuljahres möglich.

Anmeldefristen

Arbeitnehmerin und Arbeitnehmer müssen ihre Elternzeit spätestens 7 Wochen vor deren Beginn schriftlich von der Arbeitgeberseite verlangen.

and supporting parents of small children. The new family subsidy is based on the Federal Law on Parental Leave and Allowances (BEEG), and ties in perfectly with the parental allowance. It is paid for no more than 22 months. Parental allowances and childcare subsidies can therefore only be obtained after one another – not simultaneously.

4.6 Parental leave

Every parent is entitled to parental leave to look after and raise their child until the child's third birthday. Employers are obliged to grant employees this parental leave. The main obligations of the employment contract are suspended during the leave period. However, the employment contract continues to exist, and the employee is entitled to return to his/her previous working hours once the leave period has ended.

Joint parental leave

Both parents can simultaneously claim up to three years' parental leave.

Flexible 12 months

With the employer's consent, up to 12 months can be transferred to the period between the child's 3rd and 8th birthday, e.g. during his/her first year of school.

Application periods

Employees must request their parental leave in writing from their employer at least 7 weeks before its commencement.

4.7 Ehrenamt

www.ehrenamt.sachsen.de

Sie haben den Wunsch mit Ihren Nachbarn in Kontakt zu treten oder ihnen Ihre Hilfe anzubieten? Eine Möglichkeit hierzu bietet Ihnen das Ehrenamt oder auch eine andere Form des bürgerschaftlichen Engagements. Jedes Gemeinwesen ist darauf angewiesen, dass seine Bürger sich einbringen und den Zusammenhalt in der Gemeinschaft stärken. Dies geschieht in vielfältigen Formen: im Ehrenamt, in Freiwilligendiensten, in Selbst- und Nachbarschaftshilfe, aber auch in anderen Formen wie Spenden, Bürgerinitiativen und Ähnlichem. All dies sind Formen des bürgerschaftlichen Engagements. Bürger werden über ihre Privatsphäre hinaus aktiv, erkennen sich als Teil eines Gemeinwesens und wollen es mitgestalten. Sie nehmen ihre Rolle als Bürger einer Gemeinschaft ernst und übernehmen Verantwortung.

Die Internetseite der sächsischen Staatsregierung hält zahlreiche Informationen und Tipps zum Thema bürgerschaftliches Engagement bereit.

4.8 Senioren

Die Seniorinnen und Senioren in Sachsen stehen heutzutage mitten im Leben. Der Freistaat Sachsen bietet eine Vielzahl von Möglichkeiten, sich aktiv und gestaltend in das gesellschaftliche und kulturelle Leben einzubringen. Wie wäre es mit einem Ehrenamt?

4.9 Pflegebedürftigkeit

www.pflegenetz.sachsen.de

Wenn Sie oder einer Ihrer Familienangehörigen pflegebedürftig sind, bietet Ihnen das »PflegeNetz Sachsen« eine schnelle Informationsübersicht zu den wichtigsten Fragen der Pflege und der Pflegeversicherung. Sachsen hat in der stationären, der teilstationären sowie der ambulanten Pflege eine sehr gut ausgebaute Pflegelandschaft zu bieten.

4.7 Volunteer work

Want to contact your neighbours or offer them your help? Volunteer work or other form of civic involvement allows you to do so. Every local community relies on its citizens to get involved and strengthen it. This can be done in many different ways: through honorary posts, volunteer services, self-help and neighbourhood assistance, as well as through other means, such as donations, civic initiatives and the like. These are all forms of civic involvement. Citizens take action beyond their own personal spheres, identify themselves as part of a local community, and want to help shape this. They are serious about their role as a community citizen, and take responsibility.

The website of the Saxon state government provides extensive information and tips on the topic of civic involvement.

4.8 Seniors

Nowadays, seniors in Saxony are in the prime of their life, and the Free State of Saxony provides a wide range of options for getting actively involved in social and cultural life. How about some volunteer work?

4.9 Nursing requirements

If you or one of your family members requires care, the Saxon Care Network ("PflegeNetz Sachsen") provides a quick overview of the most important questions relating to care and nursing insurance. With its inpatient, outpatient and semi-inpatient care, Saxony can boast top-quality nursing facilities.

5 Wohnen

Bei der Suche nach einer geeigneten Wohnung finden Sie Anzeigen in den lokalen Zeitungen, auf Immobilienseiten im Internet oder bei Maklern in Ihrer Nähe. Auch gibt es Wohnungsgesellschaften, die kostengünstige Wohnungen anbieten. Bei der Suche sollten Sie berücksichtigen, welche Kosten anfallen und ob Sie einen Anspruch auf Wohngeld haben. Die Meldepflicht gilt (unabhängig von der Staatsangehörigkeit) für alle, die länger als zwei Monate Ihren Wohnsitz in Deutschland haben.

5.1 Kosten

www.mieterbund-sachsen.de

Die Kosten einer Wohnung ergeben sich aus der Kaltmiete und den Nebenkosten. Sollten Sie eine Wohnung mieten, sind im Mietvertrag u. a. die Höhe der Kosten und Absprachen zur monatlichen Überweisung der Miete aufgeführt. Nebenkosten werden nach der Anzahl der Quadratmeter Ihrer Wohnung berechnet und enthalten beispielsweise Kosten des Wasserverbrauchs, der Abwassergebühren und der Heizkosten. Die tatsächlichen Nebenkosten werden am Ende des Jahres ermittelt und mit der gezahlten Miete verrechnet. Zusätzlich zahlen Sie dem Vermieter in der Regel einmalig eine Kautions, bevor Sie in die Wohnung einziehen. Die Kautions ist eine Absicherung für den Vermieter und darf nicht mehr als das Dreifache der Grundmiete betragen. Wenn Sie aus der Wohnung ausziehen und keine Schäden vorliegen, erhalten Sie die Kautions von Ihrem Vermieter zurück. Mietervereine bieten auch für Nichtmitglieder Informationen rund um das Thema Mieten an.

Living

When looking for a suitable home, you'll find advertisements in local newspapers, on property websites, or at your local agents. Housing associations also offer affordable residential options. During your search, you should bear in mind the costs incurred, and whether or not you are entitled to a housing allowance. Anyone who has lived at their place of residence in Germany for more than two months must register their details (regardless of their nationality).

5.1 Costs

Housing costs comprise rent (excl. heating) and additional expenses. If you are renting a home, the lease lists the costs and agreements relating to the monthly rent payments. Additional expenses are charged based on the number of square metres in your home, and may include water usage, sewage fees, and heating costs. The actual additional expenses are calculated at the end of the year, and offset against the rent paid. You will generally also pay your landlord a one-off bond before moving in. The bond acts as a safeguard for the landlord, and cannot be more than three times the basic rent. If you move out of the home and there is no damage, the landlord will return the bond to you. Rent information can be obtained from tenant associations, even if you are not a member.

5.2 Meldepflicht

www.amt24.sachsen.de

Sobald Sie in Deutschland eine Wohnung haben, müssen Sie innerhalb von zwei Wochen Ihren neuen Wohnsitz anmelden. Dies gilt unabhängig von Ihrem Aufenthaltsstatus und Ihrer Staatsangehörigkeit. Um sich anzumelden, brauchen Sie einen gültigen Personalausweis, Ihren Mietvertrag und das Anmeldeformular, welches Sie in der für Sie zuständigen Meldestelle der Stadtverwaltung oder beim zuständigen Landratsamt bekommen. Sie erhalten nach der Anmeldung eine Meldebestätigung. Bei ausländischen Ausweisen ist es ratsam, immer die Bestätigung oder eine Kopie mit Ihrem Ausweis oder Reisepass mitzuführen. Auf deutschen Personalausweisen steht die angemeldete Adresse, aber deutsche Behörden dürfen an Ihrem Ausweis keine Änderungen vornehmen. Wenn Sie innerhalb von einer Stadt umziehen, haben Sie eine Woche Zeit, um sich in der Meldestelle umzumelden. Wenn Sie die genannten Fristen nicht einhalten, müssen Sie eine Geldstrafe bezahlen. Bitte beachten Sie, ob Sie in Ihrem Herkunftsland verpflichtet sind, sich abzumelden.

5.3 Wohngeld

Wenn Sie Geringverdiener sind, besteht grundsätzlich die Möglichkeit, einen Antrag auf Wohngeld als Miet- bzw. Lastenzuschuss zu stellen. Dies können Sie allerdings nur, wenn Sie sich tatsächlich in Deutschland aufhalten und die Kosten der Wohnung selber tragen. Ihr Anspruch auf Wohngeld wird durch die Anzahl der Familienmitglieder in Ihrem Haushalt, Ihr Gesamteinkommen und die Höhe Ihrer Miete beeinflusst. Wenn Sie Sozialleistungen empfangen, sind Sie vom Wohngeld ausgeschlossen. Wohngeld erhalten Sie nur, wenn Sie einen Anspruch haben und die Leistung selber beantragen. Das Antragsformular bekommen Sie in der Wohngeldstelle in Ihrer Gemeinde. Zum Antrag benötigen Sie u. a. Ihre Gehaltsabrechnungen und Ihren Mietvertrag.

5.2 Mandatory registration

Once you have found somewhere to live in Germany, you must register your new residential address within two weeks. This applies irrespective of your residence status and citizenship. To register, you need a valid ID, your lease, and the registration form, which can be obtained from the registration office of your local city authority or from your local Rural District Office. You will receive confirmation after registering. In the case of foreign IDs, it is advisable to always include a confirmation or copy with your ID or passport. German IDs show the registered address, but Germany authorities cannot make changes to your ID. If you move within the same city, you have one week to report these changes to the registration office. If you don't uphold the aforementioned deadline, you will need to pay a fine. Please check whether or not you are obliged to de-register yourself in your home country.

5.3 Housing allowance

If you are a low-income earner, you may be able to apply for a housing allowance as a (rent) subsidy. You can only do this, however, if you actually live in Germany and bear the housing expenses yourself. Your entitlement to the housing allowance is influenced by the number of family members in your household, your total combined income, and your rent amount. If you receive social benefits, you cannot receive the housing allowance. You will only receive the housing allowance if you are entitled to do so and request the benefit yourself. The application form is available from your local housing allowance office. You will need your salary statement and lease in order to complete the application.



6 Bildung und Sprache in jedem Alter

Education and language at any age

Bildungseinrichtungen bieten Ihren Kindern eine ausgezeichnete Möglichkeit, Freunde zu finden und sich in der neuen Heimat zu entfalten. Spielerischerweise lernen sie die deutsche Sprache und können, mit der richtigen Begleitung und Beratung, ihre schulischen und beruflichen Wünsche verwirklichen. Für erwachsene Zuwanderer bietet der Freistaat Sachsen ebenfalls viele Möglichkeiten Deutsch zu lernen und eventuell einen Bildungsabschluss nachzuholen.

Educational institutions are an excellent way for your children to make friends and develop in their new homeland. They will learn German in a playful, hands-on manner, and, with the right guidance and advice, can fulfil their schooling and vocational requirements. The Free State of Saxony also offers adult migrants many options for learning German and even gain qualifications as a mature-age student.

6.1 Frühkindliche Förderung und Kindertagesbetreuung

www.bildungsserver.de

www.kita-bildungsserver.de

6.1 Early-childhood support and day care

Der Rechtsanspruch auf frühkindliche Förderung in einer Kindertageseinrichtung oder in der Kindertagespflege gilt ab dem 1. August 2013: Jedes Kind ab dem vollendeten ersten Lebensjahr hat

The legal entitlement to early-childhood support at a day-care facility or by a day carer came into effect on 1 August 2013; every child over the age of one is entitled to this support. This entitlement



einen Anspruch auf diese Förderung. Zugleich mit dem Rechtsanspruch auf Kinderbetreuung für unter Dreijährige trat die gesetzliche Regelung für das neue Betreuungsgeld in Kraft. Das Betreuungsgeld erhalten Eltern, die für ihr Kind keine frühkindliche Förderung in öffentlich bereitgestellten Tageseinrichtungen oder in öffentlich finanzierter Kindertagespflege gemäß § 24 Absatz 2 des Achten Sozialgesetzbuches (SGB VIII) in Anspruch nehmen.

Kindertagesbetreuung ergänzt das natürliche Recht der Eltern und ihre Pflicht auf Erziehung und Bildung ihrer Kinder und stellt somit ein freiwilliges, familienergänzendes Angebot dar. Es besteht ein eigenständiger und entwicklungs-spezifischer Bildungs-, Erziehungs- und Betreuungsauftrag, der durch das Sächsische Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen (SächsKitaG) gesetzlich verankert ist.

Der sächsische Bildungsplan bildet die Grundlage der pädagogischen Arbeit in Kindertageseinrichtungen und der Kindertagespflege. Vor allem das letzte Kindergartenjahr dient in Kooperation mit der Grundschule der Schulvorbereitung.

6.2 Schulische Bildung

www.bildung.sachsen.de

Jeder zählt! – mit diesem Motto verbindet sich das Ziel des sächsischen Schulsystems, jedes Kind seinen Möglichkeiten entsprechend zu fördern und zu fordern. Damit sich Ihr Kind in einer sächsischen Schule von Anfang an wohlfühlt, ermöglichen wir einen individuellen Einstieg und eine professionelle Begleitung. Nutzen Sie die Bildungsberatung und nehmen Sie Kontakt mit dem Koordinator für Migration/Integration Ihrer Region auf:

to childcare for under-three-year-olds took effect simultaneously with the legal regulation governing the new childcare subsidy. The childcare subsidy is awarded to parents who do not use any early-childhood support services at public day-care facilities or through publicly financed day carers as per § 24 Paragraph 2 of Volume 8 of the German Social Code (SGB VIII).

Child day care complements the natural right and duty of parents to raise and educate their children, and is thus a voluntary service building on from the family concept. An independent, development-specific project for education, child rearing and childcare has been introduced based on the Saxon law governing child support at day-care facilities (SächsKitaG).

The Saxon education plan forms the basis for educational work at child day-care facilities and by day carers. The last year of kindergarten, in co-operation with the primary school, particularly serves as a means of preparing for school.

6.2 Schooling

Everyone counts! – this is the motto of the Saxon school system, which seeks to encourage and challenge every child in accordance with his/her abilities. To ensure your child feels at home at a Saxon school right from the start, we provide a personal introduction and professional assistance. Use the educational counselling service and contact the migration/integration co-ordinator for your region:



**Koordinator/Koordinatorinnen für Migration/
Integration der Regionalstellen der Sächsi-
schen Bildungsagentur**

Frau Dorothea Winkler

Sächsische Bildungsagentur,
Regionalstelle Bautzen
Postanschrift: Postfach 4444, 02634 Bautzen
Sitz: Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen
Telefon: + 49 (0) 3591 621 145
Fax: + 49 (0) 3591 621 102
E-Mail: dorothea.winkler@sbab.smk.sachsen.de

Frau Gudrun Enger

Sächsische Bildungsagentur,
Regionalstelle Chemnitz
Postanschrift: Postfach 1334, 09072 Chemnitz
Sitz: Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz
Telefon: + 49 (0) 371 5366 252
Fax: + 49 (0) 371 5366 491
E-Mail: gudrun.enger@sbac.smk.sachsen.de

Herr Lothar Güttel / Frau Katrin Herzog

Sächsische Bildungsagentur,
Regionalstelle Dresden
Postanschrift: Postfach 230120, 01111 Dresden
Sitz: Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden
Telefon: + 49 (0) 351 8439 480
Fax: + 49 (0) 351 8439 301
E-Mail: lothar.guettel@sbad.smk.sachsen.de
katrin.herzog@sbad.smk.sachsen.de

Frau Dr. Christine Mäkert

Sächsische Bildungsagentur,
Regionalstelle Leipzig
Postanschrift: Postfach 100653, 04006 Leipzig
Sitz: Nonnenstraße 17 a, 04229 Leipzig
Telefon: + 49 (0) 341 4945 725
Fax: + 49 (0) 341 4945 614
E-Mail: christine.maekert@sbal.smk.sachsen.de

*Migration/ Integration co-ordinators at the re-
gional offices of the Saxon Education Agency*

Ms Dorothea Winkler

*Saxon Education Agency,
Bautzen Regional Office
postal address: Postfach 4444, 02634 Bautzen
Headquarters: Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen
Telephone: +49(0)3591621145
Fax: +49(0)3591621102
Email: dorothea.winkler@sbab.smk.sachsen.de*

Ms Gudrun Enger

*Saxon Education Agency, Chemnitz Regional Office
postal address: Postfach 1334, 09072 Chemnitz
Headquarters: Annaberger Straße 119,
09120 Chemnitz
Telephone: +49(0)3715366252
Fax: +49(0)3715366491
Email: gudrun.enger@sbac.smk.sachsen.de*

Mr Lothar Güttel / Ms Katrin Herzog

*Saxon Education Agency, Dresden Regional Office
postal address: Postfach 230120, 01111 Dresden
Headquarters: Großenhainer Straße 92,
01127 Dresden
Telephone: +49(0)3518439480
Fax: +49(0)3518439301
Email: lothar.guettel@sbad.smk.sachsen.de
katrin.herzog@sbad.smk.sachsen.de*

Dr Christine Mäkert

*Saxon Education Agency,
Leipzig Regional Office
postal address: Postfach 100653, 04006 Leipzig
Headquarters: Nonnenstraße 17a, 04229 Leipzig
Telephone: +49(0)3414945725
Fax: +49(0)3414945614
Email: christine.maekert@sbal.smk.sachsen.de*

Frau Marisa Fischer

Sächsische Bildungsagentur,
Regionalstelle Zwickau
Postanschrift: Postfach 200942, 08009 Zwickau
Sitz: Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau
Telefon: + 49 (0) 375 4444 272
Fax: + 49 (0) 375 4444 5555
E-Mail: marisa.fischer@sbaz.smk.sachsen.de

Die einzelnen Schularten, die vielfältigen Bildungswege und Ausbildungsmöglichkeiten sind auf dem Bildungsserver www.bildung.sachsen.de beschrieben. Die Broschüren zu den Schularten sind kostenlos über den Zentralen Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung unter Tel.: 0351/2103671 oder 0351/210672; Fax: 0351/2103681 oder über E-Mail: publikationen@sachsen.de erhältlich.

6.3 Ausbildung

www.thejobofmylife.de
www.planet-beruf.de
www.jobboerse.arbeitsagentur.de
www.berufenetarbeitsagentur.de/berufe

Die meisten Jugendlichen schließen nach der Mittelschule einen Ausbildungsvertrag mit einem Unternehmen für eine duale Berufsausbildung ab. Informationen zur Anerkennung von ausländischen Schulabschlüssen finden Sie im Kapitel Arbeit. Der Ausbildungsbetrieb begleitet die Auszubildenden und vermittelt ihnen die berufspraktischen Lerninhalte. Die Theorie wird an der Berufsschule vermittelt. Eine Berufsausbildung in einem Unternehmen ist auch in einem späteren Lebensalter sowie in bestimmten Berufen ohne einen (anerkannten) Schulabschluss möglich. Bei einer dualen Ausbildung zahlt der Arbeitgeber eine Ausbildungsvergütung. Es besteht aber auch die Möglichkeit, eine Berufsausbildung in Vollzeit an einer Berufsfachschule zu absolvieren. Die praktischen Erfahrungen sammeln die Auszubildenden

Ms Marisa Fischer

Saxon Education Agency,
Zwickau Regional Office
postal address: Postfach 200942, 08009 Zwickau
Headquarters: Makarenkostraße 2,
08066 Zwickau
Telephone: +49(0)3754444272
Fax: +49(0)37544445555
Email: marisa.fischer@sbaz.smk.sachsen.de

The www.bildung.sachsen.de education portal provides information on the individual school types and the many different education and training options. Brochures on the school types are available free of charge from the Saxon state government's brochure shipping service on 0351/2103671 or 0351/210672; fax: 0351/2103681 or by email: publikationen@sachsen.de.

6.3 Training and apprenticeships

After secondary school, most young adults conclude a training contract with a company for dual-component vocational training. The Work chapter contains information on the recognition of foreign school qualifications. The training facility assists the trainees and teaches them practical, career-related skills, while theory is taught at the vocational school. In-company vocational training can also be undertaken at a later stage of life or, in certain professions, without a (recognised) school-leaving certificate. In the case of dual-component training, the employer pays a training fee. But vocational training can also be completed on a full-time basis at a vocational college. Trainees also gain practical experience at the school or during internships at extracurricular establishments. Students who have not obtained

ebenfalls in der Schule oder während Praktika in außerschulischen Einrichtungen. Für Schüler, die keinen Abschluss an der Mittelschule erwerben konnten oder keinen Ausbildungsplatz gefunden haben, gibt es die Möglichkeit, an einer Berufsschule eine einjährige berufliche Grundbildung zu machen.

6.4 Studium

www.studieren.sachsen.de

www.ba-sachsen.de

www.abi.de

Mit dem Abitur oder einem gleichwertigen ausländischen Schulabschluss (zur Anerkennung von ausländischen Abschlüssen finden Sie Informationen im Kapitel Arbeit) können Sie bzw. kann Ihr Kind sich auf einen Studienplatz an einer Universität, Hochschule oder Berufsakademie bewerben.

Der Freistaat Sachsen hat vier traditionsreiche und leistungsstarke Universitäten. Die Standorte Dresden mit seiner Exzellenzuniversität, Leipzig, Chemnitz und Freiberg zeichnet ein breites Fächerangebot von Ingenieur-, Natur-, Geistes-, Sozial-, Wirtschafts- und Rechtswissenschaften aus.

Wer sich ein praxisnahes Studium wünscht, geht zu einer der fünf Fachhochschulen – Hochschulen für Angewandte Wissenschaften (FH). Hierzu gehört die „Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden“, die „Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig“, die „Hochschule Mittweida“, die „Hochschule Zittau/Görlitz“ sowie die „Westfälische Hochschule Zwickau“. Hier können Studierende einen Hochschulabschluss auf dem Gebiet der Ingenieurs-, Wirtschafts-, Medien- und Sozialwissenschaften oder auch auf künstlerischem Gebiet erreichen. Zulassungsbedingungen sind: allgemeine Hochschulreife (Abitur), Fachhochschulreife, fachgebundene

a secondary school-leaving certificate or have not found a traineeship can undertake one year of basic vocational training at a vocational school.

6.4 Studies

With an Abitur (German school-leaving certificate) or equivalent foreign school-leaving certificate (see the Work chapter for information on the recognition of foreign qualifications), you or your child can apply for a position at a university, college or vocational academy.

The Free State of Saxony has four traditional, top-quality universities, with the establishments in Dresden (with its "University of Excellence"), Leipzig, Chemnitz and Freiberg distinguished by a wide range of subjects, from engineering, science and arts, to social studies, economics and law.

Those wanting a more practice-based course can attend one of the five universities of applied science - the Dresden University of Applied Science ("Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden"), the Leipzig University of Applied Sciences ("Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig"), the "Hochschule Mittweida" University of Applied Sciences, the "Hochschule Zittau/Görlitz" University of Applied Sciences, and the West Saxon University of Applied Sciences in Zwickau ("Westfälische Hochschule Zwickau"). At these institutions, students can obtain a university degree in engineering, economics, media studies, social studies or the arts. Admission criteria are: Secondary school completion (Abitur), a high school diploma entitling study at a university of applied science ("Fachhochschulreife"), a subject-specific university entrance qualification, a Master Craftsman's Certificate (subject-based), or



Hochschulreife, Meisterprüfung (fachbezogen) oder eine durch die jeweilige Hochschule als gleichwertig anerkannte Vorbildung, bei einem Masterstudiengang ein erster berufsqualifizierender Hochschulabschluss und je nach Studienordnung fachspezifische Zulassungsvoraussetzungen. Wer einen künstlerischen Beruf erlangen möchte, dem stehen in Sachsen fünf renommierte Kunsthochschulen zur Auswahl: die Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ Dresden, die Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig, die Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig, die Hochschule für Bildende Künste Dresden sowie die „Palucca Hochschule für Tanz“ Dresden.

Neben den Hochschulen gibt es im Freistaat Sachsen das besondere Angebot eines dualen Studiums an der Berufsakademie (BA) Sachsen mit ihren Standorten in Bautzen, Breitenbrunn, Dresden, Glauchau, Plauen, Leipzig und Riesa, an denen Staat und Wirtschaft gleichberechtigt die Verantwortung tragen. Auch hier erfolgt der Zugang auf Basis der allgemeinen Hochschulreife (Abitur), Fachhochschulreife, fachgebundene Hochschulreife, Meisterprüfung, einer als gleichwertig anerkannten Vorbildung oder der Grundlage einer Zugangsprüfung beim Vorliegen einer Berufsausbildung.

preparatory training recognised by the respective university. A Masters course requires an initial university degree (professional qualification) and, depending on the study regulations, subject-specific admission criteria must also be met. Those pursuing an artistic career can choose from Saxony's five reputable art colleges: the "Carl Maria von Weber" College of Music in Dresden, the "Felix Mendelssohn Bartholdy" College of Music and Theatre in Leipzig, the Academy of Visual Arts ("Hochschule für Grafik und Buchkunst") in Leipzig, the Dresden Academy of Fine Arts ("Hochschule für Bildende Künste Dresden") and the Palucca School of Dance ("Palucca Hochschule für Tanz") in Dresden.

Apart from universities, the Free State of Saxony also offers the special service of a dual-component course at the Saxon University of Co-operative Education ("Berufsakademie (BA) Sachsen"), with campuses in Bautzen, Breitenbrunn, Dresden, Glauchau, Plauen, Leipzig and Riesa, where the public and private sector each bear responsibility with equal rights. Here, too, admission is based on secondary school completion (Abitur), a high school diploma entitling study at a university of applied science ("Fachhochschulreife"), a subject-specific university entrance qualification, a Master Craftsman's Certificate, preparatory training recognised as being equivalent, or an admission examination if vocational training as been completed.

6.5 Berufs- und Studienwahl

www.bildungsmarkt-sachsen.de

Im Berufsinformationszentrum (BiZ) Ihrer zuständigen Arbeitsagentur können Sie sich über alles, rund um Arbeitsmarkt, Berufs- und Studienwahl, Stellensuche sowie Weiterbildung selbst informieren und nach passenden Arbeits- und Ausbildungsplätzen oder Studienmöglichkeiten suchen. Sie können das breit gefächerte Angebot solange und so oft nutzen wie Sie möchten – ohne Anmeldung. Bei Fragen zum vielfältigen Informationsangebot stehen Ihnen fachkundige Ansprechpartner/innen zur Verfügung. Ein Berufsinformationszentrum gibt es in jeder Agentur für Arbeit.

Für Unterstützung beim Erstellen Ihrer Bewerbungsunterlagen, können Sie sich an die Migrationsberatungsstelle oder den Jugendmigrationsdienst vor Ort wenden.

Angebote zur Berufsorientierung, Praktikums- und Ausbildungsplätze finden Sie auch auf dem Bildungsportal Bildungsmarkt Sachsen.

6.6 Ausbildungsförderung

www.das-neue-bafoeg.de

Unter bestimmten Voraussetzungen haben Sie bzw. hat Ihr Kind Anspruch auf eine finanzielle Förderung einer schulischen Berufsausbildung oder eines Studiums. Für deutsche Staatsbürger und Unionsbürger besteht die Möglichkeit, einen Antrag auf Ausbildungsförderung (BAföG) oder Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) zu stellen. Für Drittstaatsangehörige sind die Möglichkeiten eingeschränkt. In der Regel knüpft eine solche Förderung an einen dauerhaften Aufenthalt in Deutschland aufgrund eines besonderen Rechtsstatus an. Arbeitnehmer und Gewerbetreibende aus Staaten der Europäischen Union können durch ihre Arbeitnehmerfreizügigkeit und das Niederlassungsrecht

6.5 Career and course choices

At the careers information centre (BiZ) of your local employment agency, you can find out all you need to know about the job market, career and course choices, job searches and advanced training, and look for suitable jobs, traineeship positions or study options. You can use the comprehensive service for as long and often as you want, without having to register. Expert contact persons are available to assist if you have any questions about the wide range of information on offer. There is a careers information centre at every employment agency.

You can also contact the local youth migration service or migration counselling office if you need help compiling your application documents.

The Bildungsmarkt Sachsen education portal similarly offers services to assist with career pathways, internships and traineeships.

6.6 Training assistance

In certain circumstances, you/your child may be entitled to financial support for vocational training or studies. German and EU citizens can apply for training assistance (BAföG) or vocational training grant (BAB), while other nationals have more limited options. This assistance generally requires long-term residency in Germany based on a special legal status. Employees and traders from European Union member states can enjoy such benefits due to the free movement of workers and the European Union right of establishment. The same applies to citizens of the European Economic Area, based on international contracts; in some cases, it may also include other nationals.

der Europäischen Union begünstigt werden. Gleiches gilt für Staatsbürger von Staaten des Europäischen Wirtschaftsraumes auf der Grundlage zwischenstaatlicher Verträge; ggf. fallen hierunter auch Staatsangehörige von Drittstaaten. Leider ist die Rechtslage ebenso kompliziert wie die Aufenthaltsgründe vielfältig sind. Eine Prüfung ist daher nur im Rahmen der Antragsbearbeitung möglich. Um zu erfahren, was genau auf Ihre persönliche Situation zutrifft, wenden Sie sich am besten an eine Beratungsstelle Ihres regionalen Amts für Ausbildungsförderung oder an die für Sie zuständige Agentur für Arbeit.

6.7 Sprachförderung

www.bamf.de

Der Schlüssel zur erfolgreichen Integration für alle, die nach Deutschland ziehen, ist die Beherrschung der deutschen Sprache. Für Kinder und Jugendliche gibt es Sonderangebote an Schulen, aber auch Erwachsene können Deutschkurse mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden besuchen. Der allgemeine Integrationskurs richtet sich an Zuwanderer, die Deutsch lernen möchten, keine Schule besuchen und keine Ausbildung absolvieren. Unter Umständen können Sie auch verpflichtet werden, diesen Kurs zu besuchen.

Drittstaatsangehörige mit einer langfristigen Aufenthaltserlaubnis und geringen Deutschkenntnissen haben einen gesetzlichen Anspruch auf den Besuch des allgemeinen Integrationskurses. EU-Bürger dürfen die Kurse nur dann besuchen, wenn ihre Sprachkenntnisse sehr gering sind und es noch freie Plätze gibt. Die Kosten für 660 Stunden Unterricht belaufen sich auf circa 660 Euro bis 790 Euro, abhängig davon, wann Sie sich anmelden. Für Spätaussiedler übernimmt das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge die Kosten des Kurses.

Unfortunately, the legal situation is as complex as the residency reasons are diverse. An assessment can thus only be conducted as part of application processing. To find out where your personal situation fits in, contact a counselling office at your regional training assistance office, or your local employment agency.

6.7 Language assistance

The key to successful integration for anyone moving to Germany is the ability to speak German. Special services are available to children and young adults at schools, but adults can also attend German classes with varying degrees of difficulty. The general integration course is aimed at migrants wanting to learn German, but who do not attend school and are not completing any training or apprenticeship. In some cases, this course may even be compulsory.

Other nationals with a long-term residence permit and little knowledge of German are legally entitled to attend the general integration course. EU citizens may only attend the courses if their language knowledge is very poor and there are still places available. The cost for 660 lesson hours is between 660 Euros and 790 Euros, depending on when you enrol. The Federal Office for Migration and Refugees bears the course costs for ethnic German resettlers.



7 Arbeit und Beruf

Work and career

Nach Ihrer Einreise können Sie in Sachsen eine Arbeit suchen oder den Schritt in die Selbstständigkeit vorbereiten. Abhängig von Ihrem Aufenthaltstitel und Bildungsabschlüssen gibt es dabei unterschiedliche Bestimmungen, die Sie beachten sollten.

Once you have entered the country, you can look for work in Saxony or prepare to become self-employed. Various rules need to be followed depending on your residence permit and academic qualifications.

7.1 Arbeitnehmerfreizügigkeit für EU-Bürger

www.ea.sachsen.de

www.amt24.sachsen.de

7.1 Free movement of workers for EU citizens

Zur Freizügigkeit der EU-Bürger gehört auch die Arbeitnehmerfreizügigkeit. Das heißt, dass Sie keine Genehmigung brauchen, um in Deutschland eine Beschäftigung aufzunehmen. Ausgenommen sind Bürger aus Kroatien; diese müssen bei der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)⁴ eine Arbeitsgenehmigung-EU beantragen. Wenn Sie ein eigenes Gewerbe betreiben wollen, brauchen Sie keine Genehmigung, sofern

The freedom of movement for EU citizens also includes the free movement of workers. This means you don't need a permit to take up employment in Germany. Citizens of Croatia are exempt from this ruling, and must request an EU work permit from the Foreign and Specialist Recruitment Headquarters (ZAV)⁴. If you want to run your own business, you don't need a permit, as long as you have already met the trading licence requirements

⁴ über die zentrale Rufnummer 0228 - 713 2000

⁴ Via the central hotline 0228-7132000

Sie in einem anderen EU-Mitgliedsstaat bereits die Anforderungen einer Gewerbezulassung für Ihre Tätigkeit erfüllt haben. Wenn Sie Ihr eigenes Gewerbe anmelden möchten, wenden Sie sich an den Einheitlichen Ansprechpartner (EA). Dieser vermittelt zwischen Ihnen und den für Ihr Fachgebiet zuständigen Behörden und kann Ihnen bei der Abwicklung aller Verfahren und Formalitäten helfen.

Die Arbeitnehmerfreizügigkeit gilt auch für Staatsangehörige der Staaten des Europäischen Wirtschaftsraums (also außer den EU-Staaten noch Norwegen, Island und Liechtenstein) und der Schweiz. Lediglich nach drei Monaten besteht eine Meldepflicht des Arbeitsverhältnisses bei einer der örtlichen Behörden.

7.2 Arbeitserlaubnisse für Drittstaatsangehörige

Wenn Sie nicht aus der EU oder einem EWR-Staat stammen, wird bei der Entscheidung über Ihren Aufenthaltstitel gleichzeitig geprüft, ob Sie berechtigt sind, in Deutschland zu arbeiten. Wenn Sie einer Beschäftigung nachgehen wollen, wird die Ausländerbehörde die Zustimmung der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) einholen. Die Entscheidung der ZAV und die festgelegten Auflagen werden in Ihren Aufenthaltstitel übernommen. In einigen Ausnahmefällen, wie z. B. bei Antragstellern einer Blauen Karte EU oder Absolventen inländischer Hochschulen, ist die Zustimmung nicht erforderlich.

Für türkische Arbeitnehmer gelten besondere Regelungen nach dem Beschluss Nr. 1/80 des Assoziationsrates EWG/Türkei (ARB 1/80). Diese werden von der Ausländerbehörde bei der Entscheidung über Ihren Aufenthaltstitel berücksichtigt.

in another EU member state. Get in touch with the Single Point of Contact (Einheitlicher Ansprechpartner – EA) if you want to register your business. They will act as intermediary between you and the relevant authorities, and can help with all procedures and formalities.

The free movement of workers also applies to citizens of the European Economic Area (i.e. EU plus Norway, Iceland and Liechtenstein) and Switzerland. The employment contract only needs to be registered with one of the local authorities after three months.

7.2 Work permits for other nationals

If you do not come from the EU or an EEA member state, the decision regarding your residence permit will also take into account whether or not you are entitled to work in Germany. If you wish to take up employment, the Bureau for Foreigners will obtain the consent of the Foreign and Specialist Recruitment Headquarters (ZAV). The ZAV's decision and the set conditions will be incorporated into your residence permit. In some exceptional cases, e.g. for EU Blue Card applicants or graduates from German universities, no consent is required.

Special rules as per No. 1/80 of the EEC/Turkey Association Council (ARB1/80) apply for Turkish employees. These rules are taken into account by the Bureau for Foreigners when deciding on your residence permit.



7.3 Anerkennung ausländischer Bildungsabschlüsse

www.anererkennung-in-deutschland.de
www.anabin.kmk.org
www.anererkennung-sachsen.de
www.netzwerk-iq.de

Wenn Sie einen ausländischen Bildungsabschluss haben, sollten Sie prüfen, ob dieser in Deutschland anerkannt wird. Seit 2012 gilt in Deutschland das Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz, auch bekannt als „Anerkennungsgesetz“. In Dresden, Leipzig und Zwickau können Sie ein Beratungsangebot der Informations- und Beratungsstelle Anerkennung Sachsen (IBAS) nutzen, oder sich an Ihre Migrationsberatungsstelle bzw. den Jugendmigrationsdienst vor Ort wenden.

7.4 Berufliche Weiterbildung

www.meister-bafoeg.info
www.bildungsmarkt-sachsen.de/weiterbildung/finanzierung.php

Berufliche Weiterbildung kann Ihre Arbeitsmarktchancen erhöhen, den Erwerb anerkannter Abschlüsse vorbereiten, Ihr Fachvokabular erweitern und zu einem höheren Einkommen beitragen. Aufstiegsfortbildungen z. B. Meister werden unter bestimmten Voraussetzungen durch das sogenannte Meister-BAföG gefördert. Weitere Fördermöglichkeiten z. B. durch die Bildungsprämie oder den Weiterbildungsscheck Sachsen finden Sie ebenfalls auf dem Bildungsmarkt Sachsen.

7.5 Arbeitssuche

www.jobboerse.arbeitsagentur.de

Die Suche nach einer Arbeit können Sie unterschiedlich gestalten. Stellenausschreibungen finden Sie in Zeitungen oder über unterschiedliche Portale im Internet. Die Jobbörse der Agentur für

7.3 Recognition of foreign academic qualifications

If you have a foreign academic qualification, you need to check whether this is recognised in Germany. The German Professional Qualifications Assessment Act, also known as the "Recognition Act", has been in effect in Germany since 2012. In Dresden, Leipzig and Zwickau, you can use a counselling service run by the Information and Counselling Centre for Recognition in Saxony (IBAS), or contact your local migration counselling office/ youth migration service.

7.4 Advanced professional training

Advanced professional training can increase your chances on the job market, prepare you to obtain recognised qualifications, expand your technical vocabulary, and help you secure a higher income. Advanced training, such as Master Craftsman's courses, may be subsidised by the so-called Meister-BAföG grant under certain conditions. Other forms of support, e.g. through the education bonus or the Saxony Professional Development Grant ("Weiterbildungsscheck Sachsen"), can also be found on the Bildungsmarkt Sachsen portal.

7.5 Job search

There are many different ways to look for work. Job advertisements can be found in newspapers or various online portals. The employment agency's job market is one of the most important parts of

Arbeit ist eine der wichtigsten Anlaufstellen für Arbeitssuchende. Sie können sich bei Ihrer Agentur für Arbeit arbeitsuchend melden. Bei der Anmeldung wird geprüft, ob Sie eventuell Ansprüche auf Sozialleistungen haben.

Im Berufsinformationszentrum (BiZ) der Agentur für Arbeit stehen Ihnen für die Suche nach einem passenden Arbeitsplatz Computer zur Verfügung. Für Unterstützung bei der Stellensuche oder beim Erstellen Ihrer Bewerbungsunterlagen, können Sie sich an die Migrationsberatungsstelle oder den Jugendmigrationsdienst vor Ort wenden.

7.6 Einkommen und Sozialversicherungspflicht

Die Deutsche Sozialversicherung ist ein gesetzliches Versicherungssystem und umfasst folgende Zweige, die als Versicherungsträger oder Träger bezeichnet werden:

- Krankenversicherung (KV)
- Pflegeversicherung (PV)
- Unfallversicherung (UV)
- Rentenversicherung (RV)
- Arbeitslosenversicherung (AV)

Ab einer bestimmten Höhe ist Ihr Einkommen sozialversicherungspflichtig. Dies wird bei der Stellenausschreibung üblicherweise mit angegeben. Gehen Sie einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung nach, so zahlen Sie und Ihr Arbeitgeber Beiträge zur Sozialversicherung. Die Höhe der Beiträge ist von Ihrem Einkommen abhängig. Unabhängig davon, ob Sie in Deutschland einer Beschäftigung nachgehen oder nicht, gilt eine allgemeine Versicherungspflicht für die Krankenkasse.

call for job seekers. You can register yourself as a job seeker at your local employment agency. Your application will be checked to see if you are entitled to any social benefits.

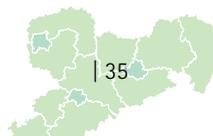
The careers information centre (BiZ) at the employment agency has computers where you can look for a suitable job. You can also contact your local migration counselling office or youth migration service if you need help with your search or with compiling your application documents.

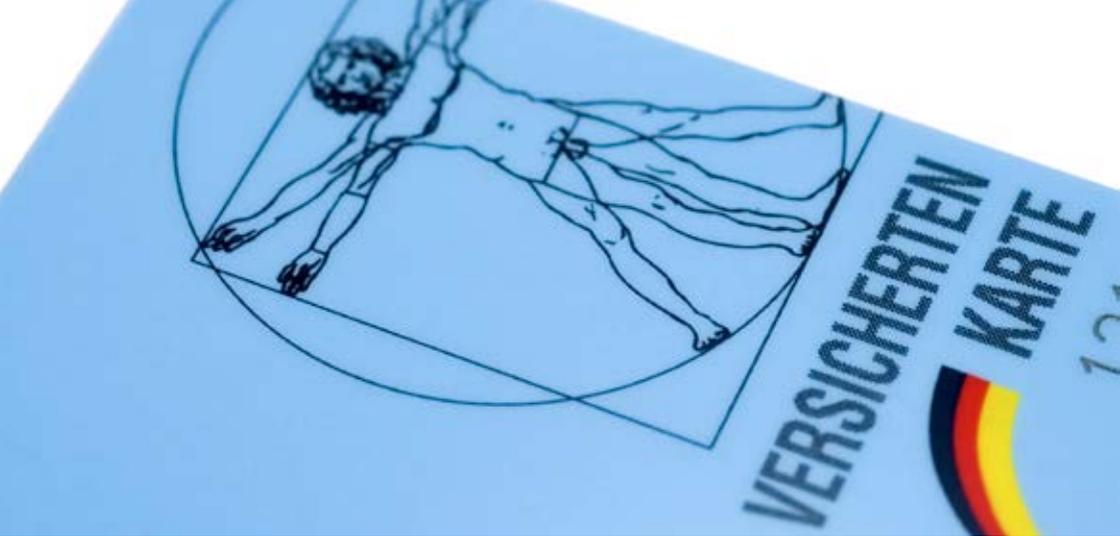
7.6 Income and mandatory social security contributions

German social security is a legal insurance system comprising the following branches, which are labelled as insurance providers or insurance institutions:

- Health insurance (KV)
- Nursing insurance (PV)
- Accident insurance (UV)
- Pension insurance (RV)
- Unemployment insurance (AV)

Your income requires you to pay social security contributions once it reaches a certain amount. This is usually stated on the job advertisement. If you are in gainful employment involving mandatory social security contributions, you and your employer both pay these. The amount depends on your income. Health insurance is mandatory, regardless of whether you are employed in Germany or not.





8 Gesundheit und Verbraucherschutz

www.gesunde.sachsen.de

Die eigene Gesundheit und die der Kinder zu schützen liegt in persönlicher Verantwortung, soweit dies möglich ist. Gesundheitsbewusste Lebensführung, Beteiligung an Vorsorgemaßnahmen, aktive Mitwirkung an Krankenbehandlung und Rehabilitation tragen dazu bei, den Eintritt von Krankheit und Behinderung zu vermeiden oder zu verzögern und ihre Folgen zu überwinden. Auf www.gesunde.sachsen.de finden Sie unter „Informationen für Zuwanderer“ einen Link zum Gesundheitswegweiser für Migranten im Freistaat Sachsen. Dieser Wegweiser bietet einen guten Überblick über die für Sie relevanten Informationen und ist nicht nur auf Deutsch, sondern auch auf Englisch, Französisch, Polnisch, Russisch und Vietnamesisch erhältlich.

Health and consumer protection

Wherever possible, it is your responsibility to protect your health and that of your children. A healthy lifestyle, preventive measures, active participation in health treatments and rehabilitation help you prevent or delay illness and disability, and overcome the consequences thereof. The "Information for migrants" section of www.gesunde.sachsen.de contains a link to the health guide for migrants in the Free State of Saxony, which provides a good overview of information relevant to you, and is available in German, English, French, Polish, Russian and Vietnamese.



8.1 Das deutsche Gesundheitswesen

Das deutsche Gesundheitswesen beruht auf der ambulanten medizinischen Versorgung, der stationären medizinischen Versorgung und dem Öffentlichen Gesundheitsdienst.

Die ambulante medizinische Versorgung wird in erster Linie von niedergelassenen Ärzten geleistet. Diese können eine eigene Praxis haben oder in einem Ärztehaus oder einer Gemeinschaftspraxis arbeiten. Zu ihren Aufgaben gehören die Verhütung, die Früherkennung und die Behandlung von Krankheiten. Bei gesundheitlichen Problemen, steht es Ihnen frei, einen Arzt Ihrer Wahl aufzusuchen, der Sie bei Bedarf an Fachärzte oder Krankenhäuser überweisen kann. Bei hochspezialisierten Leistungen und seltenen Erkrankungen können Sie sich auch ambulant in einem Krankenhaus behandeln lassen. Ihre Krankenkasse gibt Ihnen darüber Auskunft, welche Behandlungskosten übernommen werden.

Die stationäre medizinische Versorgung erfolgt in Krankenhäusern in Sachsen. In einer Notfallsituation werden Sie von Ihrem Allgemein- oder Facharzt in ein Krankenhaus eingewiesen.

Sollten Sie nachts und an Wochenenden dringend ärztliche Hilfe benötigen, steht Ihnen der Kassenärztliche Bereitschaftsdienst zur Verfügung. Diesen können Sie unter der Rufnummer 116 117 erreichen. In lebensbedrohlichen Situationen und bei Unfällen ist der Rettungsdienst über die Notrufnummer 112 zu alarmieren.

Der Öffentliche Gesundheitsdienst (ÖGD) erfüllt überwachende, vorsorgende und fürsorgende Aufgaben. Die drei Fachbereiche des ÖGD sind die Gesundheitsbehörden, die amtliche Lebensmittelüberwachung und das öffentliche Veterinärwesen.

8.1 The German health system

The German health system is based on outpatient medical care, inpatient medical care, and the public health service.

Outpatient medical care is primarily provided by general practitioners working at their own practice, a joint practice, or a medical centre. Their tasks include the prevention, early detection and treatment of illnesses. In the event of health problems, you are free to consult a doctor of your choice, who can refer you to specialists or hospitals if necessary. For highly specialised services and rare diseases, you may also be treated as an outpatient at a hospital. Your health insurance fund will advise you which treatment costs are covered.

Inpatient medical care is provided at hospitals in Saxony. In the event of an emergency, you will be admitted to a hospital by your GP or specialist.

If you require urgent medical assistance at night or on weekends, you can contact the Accredited Physicians' Stand-by Service on 116 117. In life-threatening situations and accidents, you must alert the rescue service by calling the emergency number 112.

The public health service (ÖGD) performs supervisory, preventive and care tasks. Its three main areas consist of the health authorities, official foodstuff inspection, and public veterinary needs. The service promotes and protects public health, and



Der ÖGD fördert und schützt die Gesundheit der Bevölkerung und wacht über die Einhaltung der Hygiene. Ziel ist es die gesundheitliche Beeinträchtigung von Bürgern zu vermeiden. Er führt Schutzimpfungen durch und wacht darüber, dass die Anforderungen des Gesundheits- und Verbraucherschutzes im Verkehr mit Lebensmitteln einschließlich Trinkwasser, Tabakerzeugnissen, kosmetischen Mitteln und Bedarfsgegenständen beachtet werden und die Sicherheit im Verkehr mit Arzneimitteln und Betäubungsmitteln gewährleistet ist.

8.2 Krankenversicherung

In Deutschland gibt es zwei Arten von Krankenversicherungen: die gesetzliche Krankenversicherung (GKV) und die private Krankenversicherung (PKV). Wenn Sie in Deutschland wohnen, sind Sie verpflichtet, sich entweder in der gesetzlichen Krankenkasse oder privat zu versichern. Diese Pflicht gilt auch für Ihre minderjährigen Kinder.

In vielen Fällen sind Sie in der GKV pflichtversichert, zum Beispiel als Arbeitnehmer (mit einem Einkommen bis zu einer Höhe von 52.200 Euro/Jahr⁵), als Auszubildender oder als Student. Sie können sich aber auch freiwillig in der GKV versichern, wenn Sie zum Beispiel selbstständig sind oder als Arbeitnehmer ein Einkommen haben, das über den genannten Betrag von 52.200 Euro/Jahr liegt. Familienangehörige, die ebenfalls in Deutschland wohnen und kein oder nur ein geringes Einkommen haben, können beitragsfrei mitversichert werden. Kinder sind bis zum 18. Lebensjahr, während der Ausbildung oder während des Studiums, bis zum 25. Lebensjahr kostenlos mitversichert.

ensures hygiene standards are upheld. Its aim is to prevent health problems in citizens. It performs vaccinations, ensures the health and consumer protection requirements are met when dealing with foodstuffs, including drinking water, tobacco products, cosmetics and everyday items, and provides security in the handling of pharmaceutical drugs and narcotics.

8.2 Health insurance

There are two types of health insurance in Germany: public (legal) health insurance (GKV) and private health insurance (PKV). If you live in Germany, you are obliged to take out one of these, including for your underage children.

In many cases, you are compulsorily insured under the public system, e.g. as an employer (with an income of up to 52,200 Euros/year⁵), as a trainee, or as a student. But you can also voluntarily take out public health insurance, e.g. if you are self-employed or are an employee with an income exceeding 52,200 Euros/year. Family members also living in Germany and who earn little or no income can be insured along with you without needing to pay contributions. Children are insured along with you up to the age of 18, unless they are completing an apprenticeship or studies, in which case they are insured until the age of 25.

⁵ für das Jahr 2013

⁵ for 2013





Unter bestimmten Voraussetzungen können Sie sich auch für eine private Krankenversicherung (PKV) entscheiden. Die Leistungen der privaten Krankenversicherung werden in individuellen Tarifen festgelegt. Die Beitragshöhe richtet sich nach dem jeweiligen Gesundheitsrisiko des Versicherten zum Zeitpunkt des Eintritts. Die privaten Krankenkassen sind verpflichtet, einen Basistarif mit denselben Leistungen wie die der gesetzlichen Krankenkasse anzubieten. Im Gegensatz zur GKV gilt in der privaten Krankenversicherung das Kostenerstattungsprinzip. Hierbei zahlen zunächst Sie die Rechnung des Arztes und erhalten im Nachhinein den erstattungsfähigen Anteil von Ihrer Krankenkasse zurück.

Setzen Sie sich vor einer geplanten Auslandsreise mit Ihrer Krankenkasse in Verbindung und lassen Sie sich über Ihren Versicherungsschutz beraten.

8.3 Medikamente

In Deutschland besteht eine grundsätzliche Apothekenpflicht für Arzneimittel. Medikamente werden Sie daher, bis auf wenige Ausnahmen, nur in einer Apotheke erhalten.

Rezeptfreie Arzneimittel werden in der Regel nicht von der Krankenkasse erstattet. Wer beispielsweise ein Erkältungsmittel braucht oder auf homöopathische Arzneimittel setzt, zahlt diese selbst. Für verschreibungspflichtige Medikamente hingegen stellt der Arzt ein Rezept aus, und der Patient erhält sie in der Apotheke. Die Krankenversicherung übernimmt die Kosten dafür, der Versicherte trägt einen Teil davon mit.

Versicherte der gesetzlichen Krankenversicherung zahlen für jedes rezeptpflichtige Arzneimittel eine Zuzahlung von zehn Prozent des Verkaufspreises, höchstens jedoch zehn Euro und mindestens fünf

You can also choose to take out private health insurance in certain situations. The benefits for private health insurance are determined at individual rates. The contribution amount is geared around the insured party's respective health risk at the time of commencement. Private health insurance funds are obliged to offer a base rate with the same benefits as those offered by the public health insurance fund. Unlike the public scheme, the private health insurance provides refunds. You therefore initially pay the doctor's bill, and are then reimbursed the refundable portion by your health insurer.

Contact your health insurer before any planned trip abroad to discuss your insurance cover.

8.3 Medications

In Germany, prescriptions are required for pharmaceuticals. Apart from a few exceptions, you will therefore only be able to obtain medication from a pharmacy.

Non-prescription pharmaceutical drugs are generally not reimbursed by health insurers. If, for example, you need flu medication or are using homeopathic drugs, you will pay for these yourself. For all other medication, on the other hand, the doctor will issue a prescription, and the patient will collect the medication from the pharmacy. The health insurance fund bears the costs for this, and the insured party pays a portion toward it.

Persons insured under the public health insurance system pay a ten percent surcharge (maximum ten Euros, minimum five Euros) on the sales price for every prescription drug. The surcharge is never



Euro. Die Zuzahlung beträgt nie mehr als die tatsächlichen Kosten des Mittels. Kostet das Medikament weniger als fünf Euro, trägt der Patient die Kosten selbst. Diese Regeln gelten grundsätzlich auch für Internet-Apotheken.

Beispiele:

Kostet ein Medikament 10 Euro, zahlt der Patient 5 Euro.

Kostet ein Medikament 75 Euro, zahlt der Patient 7,50 Euro.

Kostet es 400 Euro, zahlt er 10 Euro.

Kostet es 4,75 Euro, zahlt er 4,75 Euro.

Wie in vielen anderen Bereichen der gesetzlichen Krankenversicherung gibt es auch bei der Arzneimittel-Zuzahlung ein wichtiges Signal an die Familien: Kinder unter 18 Jahren sind von allen Arzneimittel-Zuzahlungen befreit. Für Kinder unter 12 Jahren sowie Jugendliche mit Entwicklungsstörungen bis zum vollendeten 18. Lebensjahr gilt außerdem, dass grundsätzlich alle Arzneimittel erstattungsfähig sind, also in der Regel auch nicht rezeptpflichtige Medikamente von der Kasse bezahlt werden.

Damit durch Zuzahlungen niemand überfordert wird, gibt es eine Belastungsgrenze. In diese Rechnung fließen jedoch nicht allein die Zuzahlungen für Arzneimittel ein, sondern auch der Eigenanteil für stationäre Behandlung und die Zuzahlung bei Heilmitteln und häuslicher Krankenpflege. Ist die Belastungsgrenze im laufenden Jahr erreicht, werden Sie für den Rest des Jahres von allen Zuzahlungen befreit. Nähere Informationen erhalten Sie bei Ihrer Krankenkasse.

more than the actual costs of the medication. If the medication costs less than five Euros, the patients bear the cost themselves. These rules also apply for online pharmacies.

Examples:

If medication costs 10 Euros, the patient pays 5 Euros.

If medication costs 75 Euros, the patient pays 7.50 Euros.

If it costs 400 Euros, they pay 10 Euros.

And if it costs 4.75 Euros, they pay 4.75 Euros.

As in many other areas of public health insurance, the pharmaceuticals surcharge also has an important ruling for families: Children under 18 are exempt from all additional payments for pharmaceutical drugs. Children under 12 and young adults with developmental disorders aged under 18 can also claim reimbursement of all pharmaceuticals, i.e. even non-prescription medications are generally paid for by the health insurance fund.

A maximum limit exists to ensure the surcharges do not cause anyone excessive financial pressure. However, this does not just include the surcharges for pharmaceuticals; it also includes the patient's own contribution for inpatient treatment, as well as the surcharge for drugs and home care. If the limit is reached during the current year, you will be exempt from all surcharges for the rest of the year. Your health insurer will be able to provide you with further information.





9 Beratung und Unterstützung

Counselling and support

Damit Sie sich in Deutschland schneller zurechtfinden, wurden zwei Beratungsangebote geschaffen. Bundesweit, also auch in Sachsen, können Sie die Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) oder die Angebote der Jugendmigrationsdienste (JMD) in Anspruch nehmen. Beide Beratungsformen bieten Ihnen individuelle und vertrauliche Beratung sowie aktive Unterstützung bei Ihren ersten Schritten in Deutschland. Die Beratung für Erwachsene und Jugendliche ist immer kostenlos.

Sie können jederzeit einen persönlichen Termin bei einer Beratungsstelle in Ihrer Nähe vereinbaren. Die Migrationsberater sind mit den Herausforderungen und Problemen, die sich für Zuwanderer ergeben, vertraut und können das Gespräch meist in Ihrer Muttersprache führen. Zu Ihrem Beratungstermin können Sie sich gerne von einer vertrauten Person aus Ihrem Familien- oder Freundeskreis begleiten lassen.

Two counselling services have been set up to ensure you can get your bearings in Germany faster. You can use the migration counselling service for adult migrants (MBE) or the youth migration services (JMD) right across the country, i.e. including in Saxony. Both formats offer you personalised, confidential counselling, as well as actively help you get settled in Germany. Counselling for adults and youths is always free of charge.

You can arrange a personal appointment at a counselling office near you at any time. The migration advisors are familiar with the challenges and problems faced by migrants, and can usually discuss things with you in your native language. You can also have a trusted family member or friend accompany you to your appointment.



9.1 Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

www.landtag.sachsen.de/de/integration_migration/wegweiser/9373.aspx

Die MBE bietet allen volljährigen Zuwanderern, die dauerhaft in Deutschland bleiben wollen, Hilfe und Unterstützung beim Kennenlernen des neuen Lebensumfelds. Hierbei kann es sich um das Erlernen der deutschen Sprache oder der Suche nach einer Arbeit handeln, aber auch mit Fragen zu Versicherungen, Kindererziehung oder Ehe können Sie sich an die Beratungsstellen wenden.

Gemeinsam mit Ihrem persönlichen Migrationsberater erarbeiten Sie einen Plan, der Ihnen gezielt hilft, Ihr Leben in Deutschland zu organisieren. Die Berater helfen Ihnen mit Ihren Unterlagen und können Sie bei Besuchen deutscher Behörden begleiten. Hier erfahren Sie auch, ob Sie an staatlich geförderten Integrationskursen oder anderen Integrationsangeboten vor Ort teilnehmen können.

9.2 Jugendmigrationsdienste (JMD)

www.jmd-portal.de

Jugendliche und junge Erwachsene bis 27 Jahre haben meistens andere Bedürfnisse als die erwachsenen Zuwanderer. Deswegen bieten die Jugendmigrationsdienste ein besonderes Beratungsangebot für diese Gruppe an. Die Berater der JMD sind in den Bereichen spezialisiert, die jugendliche Zuwanderer betreffen. Zu diesen gehören selbstverständlich das Sächsische Schul- und Ausbildungssystem sowie die Berufsplanung, aber auch der Umgang mit Computern, Deutschkurse und kulturelle Bereiche wie Sport und Vereine gehören dazu. Jugendliche werden individuell beraten und zielgerichtet in den Lebensbereichen unterstützt, in denen sich Fragen oder Probleme auftun. Bei Bedarf bieten die JMD Elternarbeit,

9.1 Migration counselling for adult migrants (MBE)

This service offers assistance to all adult migrants wanting to live permanently in Germany, helping them familiarise themselves with their new environment. This may be in relation to learning German, looking for work, or dealing with queries about insurance, parenting or marriage.

Your personal migration advisor will work with you to formulate a plan, which will systematically help you organise your life in Germany. The advisors will similarly assist you with your documentation, and can accompany you on your visits to German authorities. They will also let you know whether you can participate in federally funded integration courses or other local integration courses.

9.2 Youth migration services (JMD)

Youths and young adults aged under 27 usually have different needs to adult migrants, which is why the youth migration services offer a special range of counselling services for this age group. The youth migration service advisors specialise in the areas affecting young migrants, such as the Saxon schooling and training system, career planning, computer use, German classes and cultural aspects such as sport and clubs. Youths are given personalised advice, and are systematically supported in the areas of life in which questions or problems arise. If necessary, the service also offers parental assistance, group activities and other courses. In addition, the youth migration services online portal ena-

Gruppenaktivitäten oder auch Kurse an. Über das Internet-Portal der JMD steht Jugendlichen auch die Möglichkeit einer anonymen Online-Beratung zur Verfügung.

9.3 Migrantenorganisationen

www.bamf.de/DE/Willkommen/Verbaende/Organisationen/Migrantenorganisationen/migrantenorganisationen-node.html

In Deutschland gibt es viele Organisationen, in denen sich Menschen mit Migrationshintergrund zusammenschließen. Die meisten Migrantenorganisationen engagieren sich auf lokaler Ebene als Verein und arbeiten ehrenamtlich. Viele von ihnen setzen sich für die Integration ein. Einen wichtigen Beitrag dazu leisten Elternvereine, in denen sich Eltern mit Migrationshintergrund zusammen für die Bildung ihrer Kinder engagieren. Migrantenorganisationen ermöglichen unter anderem eine gesellschaftliche und politische Beteiligung sowie Mitgestaltung. Die aktive Beteiligung an Diskussionen und Entscheidungen stärkt die Identifikation mit dem Wohnumfeld.

bles youths to receive counselling anonymously online.

9.3 Migrant organisations

Germany has many organisations, which bring together people from migrant backgrounds. Most of these are active as clubs at a local level, and operate on a voluntary basis. A large number of them campaign for integration. Parent associations in which parents with migrant backgrounds get involved for their children's education make an important contribution to this. Migrant organisations facilitate social and political participation and input. Active participation in discussions and decisions strengthens the way in which people identify with their surroundings.



10 Auslandsvertretungen in Sachsen

Consulates/Diplomatic representation in Saxony

Solange Sie nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, ist Ihr Ansprechpartner für bestimmte Dokumente entweder die Botschaft Ihres Heimatlandes oder ein Konsulat in Sachsen. Benötigen Sie einen neuen Reisepass oder ein Visum für die Einreise, so können Sie dieses bei Ihrem Konsulat beantragen. Eine andere wichtige Aufgabe des Konsuls ist die Legalisation von Dokumenten. Urkunden, Zeugnisse oder Testamente aus Ihrem Heimatland können im Konsulat amtlich anerkannt auf Deutsch übersetzt und beglaubigt werden.

If you are not a German citizen, your point of contact for certain documents will either be your home country's embassy or a consulate in Saxony. If you need a new passport or a visa to enter the country, you can apply for this from your consulate. Another important task of the consulate is the legalisation of documents. The consulate can similarly arrange recognised German translations and certifications of certificates or wills.

Wenn Ihr Staat keine Auslandsvertretung in Sachsen hat, ist Ihr Ansprechpartner für konsulare Angelegenheiten die Konsularabteilung Ihrer Botschaft.

If your country does not have a diplomatic representation in Saxony, your point of contact for consular matters is your embassy's consular department.



11 Notfälle

Wenn Sie sich in einer Notfallsituation befinden, erreichen Sie die Euronotruf-Leitstelle über die kostenlose Rufnummer 112. Sobald eine Verbindung hergestellt ist, sollten Sie klarmachen, ob Sie die Polizei, Feuerwehr oder den Rettungsdienst (Krankenwagen) brauchen. In Notfällen (z. B. auch bei häuslicher Gewalt) kann man die Polizei in Deutschland auch direkt über die Nummer 110 erreichen.

Häusliche Gewalt wird heute nicht mehr als Privatsache angesehen, sondern als ernste Herausforderung verstanden und entsprechend bekämpft. In Zusammenarbeit mit Politik, Polizei, Justiz, dem Gesundheitswesen und anderen Institutionen schützen, beraten und unterstützen Frauen- und Kinderschutzeinrichtungen sowie die Interventions- und Koordinierungsstellen Opfer von häuslicher Gewalt. Fester Bestandteil des Kooperations- und Beratungsnetzes sind auch die Täterberatungsstellen, die einen wichtigen Beitrag zum aktiven Opferschutz leisten.

Bei Missbrauch der Notrufnummer

www.polizei.sachsen.de

Unbegründete Notrufe sind in Deutschland strafbar und werden mit Freiheits- oder Geldstrafen geahndet. Ist Ihr Anliegen kein Notfall und möchten Sie mit der Polizei oder der Feuerwehr in Kontakt treten, so können Sie sich an Ihre örtliche Polizeidienststelle wenden.

Emergencies

If you find yourself in an emergency situation, you can contact the European emergency call co-ordination centre free of charge by calling 112. Once connected, you should clarify whether you need the police, fire brigade or rescue service (ambulance). In emergencies (e.g. including domestic violence), German police can also be reached directly by calling 110.

Nowadays, domestic violence is no longer considered a private matter; it is seen as a serious challenge, and is combated accordingly. Women's and child protection establishments, as well as intervention and co-ordination centres, join forces with politicians, the police, the justice system, the health system and other institutions to protect, advise and support the victims of domestic violence. Offender counselling offices, which contribute greatly to actively protecting victims, also constitute a key element of the co-operation and counselling network.

Abuse of the emergency call number

In Germany, unwarranted emergency calls are punishable with imprisonment or a fine. If your matter is not an emergency and you wish to get in touch with the police or fire brigade, contact your local police station.

Credits and legal information

The information provided is basic information. No guarantee is made for the accuracy or completeness thereof.

Publisher:

Saxon State Ministry for Social Affairs and Consumer Protection –
Press and PR Department
Albertstraße 10, 01097 Dresden
Email: presse@sms.sachsen.de
www.sms.sachsen.de

Concept/Text: Lotte Caudri

Editor: Marka Ziesch

Image credits: Cover: © Tyler Olson - fotolia, © kirin_photo - iStockphoto, © Juanmonino - iStockphoto, © simonthon - Photocase, © Juanmonino - iStockphoto, p. 2,3,6,32: © Sylvio Dittrich, p. 10: © katatonia - fotolia, p. 13: © MichaelDeLeon - iStockphoto, p. 15: © monkeybusinessimages - iStockphoto, p. 16: © aldomurillo - iStockphoto, p. 24: © jojof - iStockphoto, p. 29: © Marco2811 - fotolia, p. 36: © thomasp24 - fotolia, p. 39: © Tyler Olson - fotolia, p. 42: © MarcusPhoto1 - iStockphoto, p. 45: © g_studio - iStockphoto; Back: © kirin_photo - iStockphoto

Overall production: Pfefferkorn & Friends GmbH, Dresden

Press date: 31/12/2013

Available from Saxon State Government Brochure Shipping Service
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telephone: 03512103671, Fax 03512103681
Email: Publikationen@sachsen.de
The brochure can also be ordered and downloaded online at
www.publikationen.sachsen.de
This brochure is provided free of charge.

Distribution information

This brochure is published by the Saxon state government as part of its constitutional obligation to inform the public. It cannot be used by political parties or their candidates or helpers for campaigning purposes in the six months prior to an election. This applies to all elections. Distributing it at election events and party information stands, as well as enclosing, imprinting or affixing political party information or promotional materials, is particularly classified as misuse. It must also not be forwarded to third parties for use in election campaigning. Even without a time-related reference to an upcoming election, this brochure must not be used in such a way that this may be considered publisher partisanship in favour of certain political groups. These restrictions apply irrespective of the distribution channel, i.e. regardless of how and in what number this brochure is made accessible to recipients. Parties may use this brochure to inform their members.

Copyright

This publication is copyrighted. The publisher reserves all rights, including those regarding the reprinting of excerpts and photo reproduction.

Die Angaben stellen eine Basisinformation dar. Eine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben kann nicht übernommen werden.

Herausgeber:

Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz
Referat Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Albertstraße 10, 01097 Dresden
E-Mail: presse@sms.sachsen.de
www.sms.sachsen.de

Konzeption/Text: Lotte Caudri

Redaktion: Marka Ziesch

Bildnachweis: Cover: © Tyler Olson - fotolia, © kirin_photo - iStockphoto, © Juanmonino - iStockphoto, © simonthon - Photocase, © Juanmonino - iStockphoto, S. 2,3,6,32: © Sylvio Dittrich, S. 10: © katatonia - fotolia, S. 13: © MichaelDeLeon - iStockphoto, S. 15: © monkeybusinessimages - iStockphoto, S. 16: © aldomurillo - iStockphoto, S. 24: © jojof - iStockphoto, S. 29: © Marco2811 - fotolia, S. 36: © thomasp24 - fotolia, S. 39: © Tyler Olson - fotolia, S. 42: © MarcusPhoto1 - iStockphoto, S. 45: © g_studio - iStockphoto; Rücken: © kirin_photo - iStockphoto

Gesamtherstellung: Pfefferkorn Et Friends GmbH, Dresden

Redaktionsschluss: 31.12.2013

Bezug

Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: 0351 2103671, Fax 0351 2103681
E-Mail: Publikationen@sachsen.de
Die Broschüre kann auch online bestellt und heruntergeladen werden unter www.publikationen.sachsen.de

Diese Broschüre wird kostenlos abgegeben.

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass dies als Parteinarbeit des Herausgebers zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchem Wege und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist es den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

